

D'ESTATUT ÓUFICIAU...

Li couleitiveta territorialo poudrien autreja un estatut óuficiau pèr li lengo regiounalo de soun endré !

Pajo 2



Prouvènço aro

Setèmbre 2010

n° 258

2,10 €

Anen oc !

- Lis assouciacioun reünido dins la couourdinacioun "Anen Oc!" au service de l'òucitan-lengo d'oc se soun rescountado lou dissate 12 de jun à Carcassouno pèr vèire li seguido de baia à la manifestacioun de l'autoune 2009, qu'emé sis 25.000 participant a marca un cop de mai l'imporçaçó de la lengo d'oc es iue d'uno part consequénto de la pouplacions.

Afourisson tourna-mai que i'a qu'u neno lengo d'oc e qu'aquello lengo s'espremis à travès diférènti varianto dans l'ensén dòu païs d'oc.

- An pres cuneissènço em' interès de la prouposicioun de lèi alestito pèr d'elegi bretoun, òucitan e catalan de sensibleta diférènt, mai acampa pèr lou soucit de baia i lengo istourico de Frango l'encastre legislatiu qu'an besoù. La couordinacioun "Anen Oc!" fara bèn lèu cunèisse soun analiso meninuso d'aquello prouposicioun. Pèr aro, tèn à felicita sis autour, que soun iniciatiuo countraste emé l'ianacioun dòu gouvèr sus aquéu sujet, maudespié di proumessu fachu en 2008 e vesiblament oublidado despièi.

- La couordinacioun "Anen Oc!" a segui em' atencions li resultat dis elecioùn regiounalo e segura de proche lis iniciatiuo que saran preso en matiero de poulitico lenguistico pèr la lengo d'oc.

Ramento soun souvet de vèire aquello poulitico ranfourçado à respèt de ço qu'eisito.

Souvèto mai que mai que li regioun ounte rèn se fai, vo pas gaire, s'engagesson enfin dans la draio d'uno vertadiero preso en comte de la lengo e de la culturo d'oc. Renouvello sa rampelado à-n-uño verao couordinacioun entre li divèrsi regioun de l'aire istouri de la lengo fin de permetre un desvoulupamen armounious e couerènt sus l'ensén d'aquel aire.

- La couordinacioun "Anen Oc!" entameno aro un travai de refleissiou sus li moidalita d'aquélis acioun futuro. La manifestacioun dòu 24 d'outobre èro qu'u neno estapo dins la moubilacioun. Aquelo d'aquí se perseguira, e se ran-fourçara.

comitat.anem-oc@club-internet.fr
04 42 59 43 96 / 06 77 49 37 78

Institut d'Estudis Ocitans (IEO), ourganisme culturau reconeuigu d'utilita publico.

Felibrige, mouvamen de défense de la Lengo d'oc founida pèr Frederi Mistral.

F.E.L.C.O, Federacioun dis enseignant de lengo e culturo d'oc de l'Educacioun Naciounalo.

Calandretas, escolo òucitano assouciativo laïco.

OC-BI, assouciacioun de parent d'escoulan de l'ensignamen bilengue public

Lou Galourin



A.I.D.L.C.M. en coungrès

L'assouciacioun internaciounalo s'es acampado à Barcilonouno.

Vendùmi prouvençalo

Lou Festenau prouvençau de l'Escola de la Targo.

Jo Flourau setenàri

Lou Felibrige duerb óuficialamen la crido pèr si Jo Flourau 2011.

Pajo 3

Pajo 4

Pajo 2

RECAMPAMEN DE TAMBOURINAIRE

Lou "Galourin" à Vidauban. Dissate 11 de setèmbre

Aquesto annado encaro, Lou Pichoun Grèu ourganizo l'evenimen musical de la rintrado pèr la culturo prouvençalo : **Lou Galourin** (mita galoubet, mita tambourin). Lis òcasionsoun soun pas proumousro pèr li tambourinaire de se regroupa pèr escambia, parteja e jouga ensèn. Es pèr acò qu'avèn ourganisa "**Lou Galourin**" que sa voucacioun es pèr li tambourinaire.

Lou Pichoun Grèu vous prepaus de participa à-n-aquest evenimen lou dissate 11 de setèmbre à Vidauban (83).

Debana de la journada:

- Arribado de tambourinaire en musico, sur la Plaça Clemenceau.
 - Presentacioun dòu "**Galourin**" es espètatur - Gramaci. - Intervencions musicalo di group.
 - Councert d'ensemble de totù li tambourinaire souto la direicioun de Jan-Fernand Djividjivian.
 - Escalo teinico : bevèndo.
 - Passo-carriero en musico dins li carriero de Vidauban (Plaça Clemenceau - Glèiso).
 - Messo en prouvençau cantado pèr la Couralo dòu *Raioulet de Sièis-Four* e benedicioùn di tambourin.
 - Dina pres en comun (se faire marca).
- Aquesto animacioun es pèr vautre... Venès noumbrós, vous ié couvidan emé lou plus grand plasé. A bèn lèu !
Pèr mai d'entre-signe, inscripcions e reservacioun: 06.62.26.60.87 -

Grand jo flourau dóu Felibrige

Despièi sis óurigino li mai anciano (1323), li jo flourau an pèr toco de manteni e d'enaura la lengo d'o.

Dins aquelo tradicioun, lou Felibrige, tóuti li sèt an, prepauso un councous literari de marco pèr lou noumble, l'impourtanço, la qualita e la valour dis obro presentado. S'agis di Grand Jo Flourau dóu Felibrige.

N'en veici lou reglamen:

Art 1: Soun óuficialamen dubert entre lis escrivian de lengo d'o li Grand Jo flourau dóu Felibrige pèr l'an 2011 à la dato dóu 24 de mai 2010.

Art 2: Aquésti Jo flourau, tóuti, encarta o noun au Felibrige, an dre de ié partecipa, franc di Felibre Majourau que n'an pas lou dre, pas même souto un autre noun.

Art 3: Li targaire se faran marca pèr cada obro presentado dins l'uno di seiciooun seguentò:

Seiciooun A: Pouésio - Seiciooun B: Proso - Seiciooun C: Tiatre - Seiciooun D: Estudi - Seiciooun E: Pedagogie e Didatico - Seiciooun F: Cansoun (Paraulo e Musico) - Seiciooun G: Léuvist (clip) o Filme sus DVD - Seiciooun H: Diapourama sus DVD Lou même targaire poudra se faire marca dins mai d'uno seiciooun, mai un soulet cop dins uno mesmo seiciooun.

Art 4: Tóuti li gènre saran amés, li sujet libre, emai tóuti li parla de lengo d'O saran accepta emai tóuti li grafo, à coundicoun que la lengo emplogiado comeue la grafo (eicepcion facho pèr li Seiciooun G e H) s'endevèngon l'uno e l'autro couérrente e reconeuiguda pèr l'usage, co que constitira una coundicoun d'a-fous necessari. I'a ges de limitacioun dins lou noumble e/o la loungour dis obro presentado.

Art 5: Lis obro presentado poudran èstre: siegue d'obro inedito, siegue d'obro editado. Pèr aquésti darrero, l'edicion noun déura remounta à mai de sét an. Lis uns courme lis autre noun auran degù être courounado pèr d'autri Jo flourau.

Art 6: Lis obro en targu déuran èstre dignamen presentado e mandado en tres esemplari, fauto de que saran rebutado au moumen meme de l'iscriccioun. Saran tambèn rebuta li plagiati, o reconeuigud come tau pèr la jurado.

Art 7: Lis obro saran mandado pèr courrié poustau au pus tard lou 31 de janvié 2011 au seti:

Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence.

Saran accoumpagnado d'un reglamen de 15 éurò pèr cade targaire au titre di fres d'iscriccioun, (chèque à l'ordre de: Felibrige.)

Lou secretariat dóu Felibrige n'accusara recepcionioun pèr courrié-tournant.

Art 8: La Jurado sera compausado de sèt Felibre Majourau nouma pèr lou Counsistori, que poudran s'ajougne, à titre counsuratatiu unicamen, quau ié convendrà pèr juja dis obro que saran presentado dins li Seiciooun F, G e H. Counfourmamen à l'article 24 dis Estatut dóu Felibrige, lou Capoulié presidara à sis acamp.

Art 9: S'atribuira tres prémis pèr cada seiciooun, que poudran pamen èstre reserva, emai de mencionoun en noumble ilimita, à la bono volounta de la Jurado. Noun se poudra decerni mai d'un prémis o mencionoun au même targaire, senoun dins de seiciooun diférente. La nature di prémis decerni e de mencionoun sarà leissada à la discrecion d'oulo Counsistori e d'oulo Counsèu Generau que n'auran fissa li limito.

Art 10: Lis obro presentado i Jo flourau noun saran restituudo i targaire, mai versado à titre definitiu is archieu dóu Felibrige.

Art 11: Li targaire restaran proupetari mourau de sis obro e gardaran tóuti li dre d'edicion e de tradicioun que ié soun restaca, franc d'aquéli de leissa au Felibrige la priorità pèr soun edicioni à gratis, dins lou cas que sarien jamai estando editado.

Art 12: Li proumié prémis de cada seiciooun, se soun felibres, saran proclama Mestré en Gai-Sabé. Demié ié la Jurado noumara lou Grand Laureat di Jo flourau.

Art 13: La proclamacioun d'oulo paumarés sarà facho pèr lou Capoulié dóu Felibrige dans uno sesiho soulennu e publico que se tendra lou dissate 11 de jun 2011 pèr lou Congrès de la Santo-Esteli e lou Raport di Jo flourau sarà legi pèr un di membre de la Jurado. Es dòu tems de la memo sesiho que lou Grand Laureat aura lou privilège de chausi quatecant, emé l'accord d'oulo Capoulié e de la Jurado, la XXenco Réino dóu Felibrige.

Art 14: S'adurra ges de moudificacioun au presént reglamen. Aquéli Grand Jo Flourau dóu Felibrige soun douta d'uno soumo gloubalo de 10 000 éuròs.

**Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry
- 13100 Aix en Provence.**

Un proujèt de lèi pèr li lengo

Fara mai de sieissanto prouposicioun de lèi pèr l'aparamen de lengo regionalo que saran estando despausado e, pau vo prou, eisaminado, courme se dis, pèr li députa e senatour.

Aquelo d'aqui a pas rèn de nouvèu, s'asato à la situacioun d'aro, valént-à-dire que li lengo de Franço soun citado à l'article 75-1 de la Constitucioun dins lou darnier inventari patrimonial de la Republico franceso, que la Charta europenca de lengo e de culturo minorisados es toujour pas aplicable en Franço, qu'u lèi deviá pala à-n-aquéu refus de governaire francés de s'aligna sus li direitti de l'Europo e qu'aquélo lèi sauvarello se la soun messo souto li pèd.

La menistro de la Culturo, Dono Albanel, éra sus l'espéro de parti quand degué anuncia que l'esquihado di dous mot divin "lengo regionalo" dins la Constitucioun bastavon, aro, pèr santifica tout lou restant e qu'u lèi nouvèlo se justificava pas pèr trata d'aquéu sujet, afourtissènt qu'èro poussible de faire forçò causo pèr lou bounur di lengo regionalo sénso mai legifera.

Aquelo raganello es devengudo la pousicioun óuficial d'oulo Ministèri de la Culturo e, bèn segur, de la Delegacioun Generala à la Lengo de Franço e i Lengo de Franço, gardiano de la poulitica lenguistica.

La bello Dono Albanel baïè pièt lou message d'autoussatisfacioun au

galant Frederi Mitterrand, l'ome prouvienciu pèr la founicioun de menistro de la Culturo.

Em' un pichot noum d'eros prouvençau, aquéu nebot d'un président que proumeteguè la grando espelido de la diversità linguistica en Franço, poudian pensa que sarié à l'escouto di revendicacioun regionalista...

Mai de-bado, quel enfant de Sarreguemine, a pas cioneigu li lengage d'ou pople, entènd que lou francés rafina di gént fourtuna. Prince de parado, enmantela de soun armivo culturalo, vergougneja pas de responder i manènt que counèis pas rèn i lengo regionalo... Es acò la grando Culturo ministerial à l'ouru d'aro. Pèr cop d'astre, lis aparaiere di lengo regionalo n'en vist d'autre. Li marcomau se podon proumena, plegaran pas li bras.

Un proujèt de lèi es quasi lèst, sara presenta pèr si mestre d'obro, lou députa, Marc Le Fur, e lou députa, Jan-Jaque Urvoas, un de la majorita e un de l'oposicioun, pèr provo que lou patrimoni lenguisti passo en dessus di garrouio pouliticiano.

Lou tèste fugue presenta, aquest estièu, i participant d'ou Forum di Lengo de Franço que se tenguè à Lengoun lou 27 de juliet dans l'encastre di Nuets Atipicas en Gascougn. Es de bon vèire que la prouposicioun de lèi emplico pèr pas dire empedego li couleitiveta loucalo dins l'acioun à

mena pèr la sauvo-gardo di lengo regionalo.

Article proumié : L'Estat e li couleitiveta territorialo reconèissen l'lenço regionalo praticado sus soun territòri come l'expressioun de la richessa culturala de la Franço. Soun utilisaçoun es libro. Soun usage, ouser e escri, es proutegi e encouraja pèr li poude public dins si doumaine de compéténci respectiu, de tau biais que chasque ciutadan pousquèse n'en faire un estrumen de comunicacioun courrènt dins sis ativita soucia, econounomico, culturalo e autre.

Vai soulet, mai vau mies lou dire e lou faire aceta.

De tout biais, li comuno, despartamen e region poudran plus resta d'escambaroun pèr reconèisse la lengo de soun endrié:

Article segound : Li couleitiveta teritorialo sus lou territòri que ié soun praticado uno vo plusiour lenco regionalo podon autreja à-n-aquéli un estatut óuficiau.

Esperan de vèire la voutacioun d'ou Consèu Regionalo de Prouvençal-Aup-Costa d'Azur. Saupre se reconèira pèr un estatut óuficiau la lengo prouvençal, la lengo gavoto, la lengo niçard, la lengo d'oc o la lengo óucitano.

Avèn pas acaba de lenguja em' acò. Pèr aro fuu pas leissa mai cabussa lou nouvèu proujèt de lèi.

Bernat Giely



A.I.D.L.C.M. un cōngrès pèr nòsti lengo

Lou XXIIIen cōngrès de l'A.I.D.L.C.M. (Associacioun Internacionalo de Defēns de Lengo e Culturo Menacado) qu'avie pèr titre "Lengües i cultures amenaçades: perspectives de futur" se debanè à Barcilonou, li 2, 3 e 4 de juliet de 2010 emé l'ajudo di sòci catalan e de l'*Ömnium cultural*. Prouvenço d'Aro e lou Felibridge ieron representa pèr li majorau Adóufe Viani e Peireto Berengier.

L'asard faguè que quauquui jour avans la dubertou dòu cōngrès, lou Tribuna constiuicionau de Madrid avie rebuta lou nouvèl estatut d'autounomia de Catalouguo, en particulié li cinq poun major touçant la lengo e l'identità catalano. Autant dire que l'atmosfèro èro à la reno... autant dire que la vitòri de l'Espagno à la Coupo dòu mounde de futebol fuguè gaire presado e qu'avèn pas vist ni ausi ges de signe de joie dins li carriero de Barcilonou !

Lou president Pau Lefin, M. Heribert Barrera, rère president dòu Parlamen de Catalouguo e sòci dòu Felibridge e lou senatour George Vilajoane i Rovira, rère conseillé de la Culturo de la Generalita de Catalouguo an dubert lou cōngrès e manda li fondamento dòu travai.

Uno cōnerfènci estrambourdant de M. Pere Mayans Bacells, cap dòu service d'immersiou e d'usage de la lengo dòu Despartamen de l'Education de la Generalita de Catalouguo, sus "La immersió lingüistica a Catalunya", tournè afourti,

en se foundant sus soun esperiènci, lou gros interès dòu bilenguisme pèr li pichot e espliquè li metodo li meioro. Un moumen forçò interessant e endruissidus que totù li ensignaire preseron e que nòstis elegi e autri dirigent devrien n'en faire soun proun!

Un couloqui sus "Les langues minoritaires dans différents états européens" recampè de mounde di divers estat representà :

- Peireto Berengier, secretario general de l'AIDLDM, presentà la situacioun dins l'estat francés,

- Pau Lefin, president de l'AIDLDM e de l'Union Cultural Wallonou, espliquè la situacioun en Belgico (« o çò que n'en restò » comeu lou precisé). En realita, es dins la Belgico francofono que lou problèmo de leng minoritari se pauso lou mai.

- Sergio Gilardino, professoressor de lenguista que travai à l'ouro d'aro à establi lou diciounari de prouvençau di valèo d'Itali e noun pouquè veni, sa comunicacioun fugue legido qu'establissi la plaça di "pichòti lengo" report i grando e subre-tout soun intérès,

- Eva Zwiter pèr lis Eslouvène d'Austrio que sènton un pichot miés dins la situacioun, mai que mai pèr la touponimio.

Lou couloqui se perseguiu pèr uno taulo roundo emé li representant de diferènti regioun d'Espagno:

- Mme Yvonne Griley, responsabla de la lengo à l'*Ömnium Cultural* (catalan).

- M. Gorka Knorr, rère souto-president dòu Parlamen Basque.

- M. Aitor Carrera Baiget, professoressor de lengo e lenguistico óucitano à l'Universita de Lleida (pèr l'aranés).

M. Francho Nagore-Lain, filologue, "Direzion dòu service de Lengo e Literaturo de l'Istitut d'Estudi aut-augounés e mèmbe dòu Counsèu de la Fabla Aragonesa.

- M. Roberto González-Quevedo, filologue e filosofie, secretari de l'Académie de la Lengo Asturiano.

- M. Carlos Callón Torres, President dòu Burèu pèr la normalisacioun Linguistico de Galico e President dòu Burèu Europen pèr li Lengo mens espandido.

Lou dimenche, uno autre taulo roundo sus "La globalisation: une menace pour les langues minoritaires?", recampè M. Santiago Vilanova i Tané, President de l'associacioun "Une seule Terre", M. Josep-Maria

Terricabras i Nogueras, professoressor de filosofie à l'Universita de Girouno, Mme Alicia Fuentes-Calle, Cap dòu Despartamen de la diversita lingüistica-LINGUAPAX dòu Centre UNESCO de Catalouguo e un representant de l'Istitut d'Estudi Catalan. Un prougramo riche e complit que moustrè de quant se pòu faire de travai quand lou mounde es vertadieren aquaga e tambèn lou valat que desseparo la situacioun en Franço e dins lis autri païs.

Uno bello vesito dòu Parlamen de Catalouguo emé segne Heribert Barrera, noste sòci dòu Felibridge, que n'en fuguè lou proumié President au moumen de l'autounomia, fuguè di mai esmouvento .

Vous avisaren de la publicacioun d'ate dòu cōngrès emé totù li tête di cōnerfènci, di taulo roundo e di couloqui.

Lou presidenti de l'AIDLDM, Pau Lefin, fuguè tourna elegi e nòsti Païs d'O soun bén representa emé tres majorau dins lou burèu: Peireto Berengier, secretario general, Adóufe Viani, clavaire e Pau Raynal, secretari territoriau pèr la Franço.

Lou XXIVen Cōngrès se debanara à Liège, li 22, 23 e 24 de juliet de 2011.

Peireto Berengier



Nòsti davancié, Marius André, Pau Roustan e Lucian Duc

La souscripció en favour de Marius André

Marius André nasqué en 1868 à Santo-Célio (Vaucluso) e mouriguè en 1927 à Paris.

Fuguè un grand escrivan en prouvençau emai en francés. Admirator e ami de Frederi Mistral, a escrich uno vinteno d'obro, entre autre "Plòu e souleio", "La glòri d'Esclarmondo" emai en 1926, gaire avans de defunta, "La vie harmonieuse de Frédéric Mistral". De mai emé Frederi Mistral, Baroncelli o Savié de Fourvière, fuguè un di creatour de l'Ajòli.

Es esta peréu diploumate, fuguè consul de Franco dins mant un païs,

de l'Africa dòu sud au Meissique,

de Turquio en Poulougno ...

Ia quauquui tems, Jan-Enri Deloye, un jouvèt de Santo-Célio que trabaio à Paris ané au cementèri de Vaugirard vèire lou cros de Marius André. S'aviso que la cōncouscioun es à sa fin e que lou tombéu vai èstre tout simplen arasa. Pren lengo emé la direcion dòu cementèri e demando de pouquè recuperar la tombou emai li soubro de Marius André. La direcion baio soun cōncouscioun. L'Escole felibreno Marius André de Santo-Célio se met d'accord emé lou cementèri de Vaugirard pèr uno dato fin de recuperar tout acò.

Malourosamen la desfourtuna e la mespreso se soun assouciado pèr que nostre pres-fa aboutigue pas.

Jan-Enri Deloye, qu'avie fa totù li demarcho necito, s'entorno à Paris pèr soun travai, vau ai cementèri de Vaugirard pèr douna la dato de nostre vengudo.

Coume arribo ella, de que vèi pas ? lou cros de Marius André ètro tout arasa. De que s'ero passa ? Vai à la

direcion dòu cementèri ; la diretriçò dòu cementèri èro malauto, sa ramplacçon èro au courrent de rèn, avié leissa arasa lou tombèu ...

Li pèiro èron partido à la descorga e lis oussamen dins uno fosso coumuno.

Alor aro, que sian pèr faire ?

Anan assaja d'ounoura quel enfant de nostre vilage, lou mai ilustre belèu ? Amé lis autourita de Santo-Célio, acò s'americò d'estre studia pèr ounoura quel ome "qui chanta sa Provence natale et du Bosphore au Pacifique servit la France et le génie latin" comeu èro escri sus son cros.

Aven idéo de faire reproduire la lauso qu'èro sus sa tombou, piè de la pausa bén en visto fin que totù pouquèsson se souveni d'éu.

Mai acò es pas baia ! li sòu necessàri se troben pas dins lou pas d'un chivau come se dis !

Adouc duerbèn uno souscripció pèr refaire aquelo lauso, souscripció duberto devers totù li felibre, emai

totù lis aparai e simpatisant qu'an un pau d'afecion pèr nostre lengo e nostre culturo !

Poudès manda vosto participacioun à : **Escole Marius André - 17 cours Gal de Gaulle - 84290 Sainte-Cécile-des-Vignes**, en precisant : pèr la lauso à Marius André.

D'avanço, en totù vous disèn gramicci.

Andrié Tournillon

noura soun felibre. Lou dissate 11 de setembre, devers 17 ouro Segne Jan-Louis Ramel, dòutour ès letro, presentara Pau Roustan. Plèi uno lauso en l'onour dòu Majourau sarà inaugurado en presénci dis autourita felibreno. La celebracioun s'acabara emé la bravada baiado pèr li bravadaire de Sant Jòrgi, seguido dòu got de l'amista.

Evidentamen, sias cōunvida à-n-aquel oumenage à Pau Roustan.

L'oumenage à Pau Roustan

A Pue-Meiras, aquéu vilage, proche Veisoun (la romano) saup se souveni. Se souveni d'un de sis enfant que fuguè Majourau dòu Felibridge.

Nascu en 1859 au Pue-Meiras, Pau Roustan fuguè fraire dis escole cristiano. Ensigné en Alés, fuguè peréu quauquui tems cabiscòu de l'Escole de la Targo à Touloun. En 1922 devengut Majourau dòu Felibridge sus la Cigalo di Poutoun.

A escrich uno pastoral "Bernassou, li réi" que fuguè tourna-publicado ià quauquui annado pèr lis edicion CPM que l'abat Petit Beilleja-vò à Rafèlo. Mai subre-tout Pau Roustan es conueigu pèr agué escri uno "Pichot istòri de la literaturo d'O" que lis edicion CPM avien tam-bèn tourna estampado.

A escri encaro de pèco de tiatré comeu "La fiha dòu Rei Reinié" o "Lou séti de Veisoun".

Es en 1938, en Avignoun que lou "felibre de Coumbo-malo", comeu s'ero escais-nousma, s'amoussé en Avignoun.

Vuei, à l'iniciativa de quauquui perso-nuo, de Dono Marivouno Sauvan e Segne Autran, en particulie, lou vilage dòu Pue-Meiras, a decida d'ou-

avisé la Coumuno de Valaurio se voulé "rapatria" si cèndre dins soun village natau. À Valaurio, balancèron pas, e se decidèron de radur Lucian Duc dins sa terro.

En 1926 la coumuno de Valaurio, déjà celebrado la memori de Lucian Duc en pausant uno lauso sus soun oustau natau, en presénci dòu Sendi de Prouvenço : Pèire Reynier e di Majourau : Pau Ruat, Anfos Martin e Jan Bessat.

Mai acò, pèr d'uni Valaurian èro pas prou. À l'aflat dòu municipie e de Segne Jan-Mario Sauteil en particulie, Valauria a decida d'ounoura un pau mai la memori de soun ilustre enfant. Es anzin qu'aquest an, lou dissate 25 de setembre, lou vilage de Valaurio celebra la memori de Lucian Duc en presénci dis autourita felibreno. Lou matin li cèndre de Lucian Duc saran pourta soulennamen au cementèri ounte saran desenant depausa, pièi soun buste sera inaugura. Après uno taulejado freirenalo, l'après-dina se debanara un espetacle de danso e cant tradicioneu.

Vai soulet que totù li felibre soun cōunvida à participa à-n-aquello journado de cōmemoracioun.

D'uni diran qu'aqueil cōmemoracioun, aquéis oumenage, soun trop virà devers lou passat, pamens cōunveni de se ramenta que d'ome an tra-baia pèr nostre lengo, pèr soun raionamen e soun espandimen, sénso éli, sarian pas ce que sian. De mai pensan un pau à l'aveni, dins quauquui siècle, se l'encaro d'ome sus nostre païo planeto, se l'a d'arqueologue, troubaran d'un costaud de l'autre d'estatu, de lauso escricho dins nostre lengo, acò pourtara testimoni qu'à sièle vinent, dins nostre païs l'avié uno lengo bén vivo qu'èro pas lou francés !

Lucian Duc enfant de Valaurio

Valaurio es un vilajoun de la Droumo prouvençalo, pas luem de Grignan. Aqui nasqué en 1849 un ome que ié disien Lucian Duc.

Fuguè l'escole nourmal à Niço e devengut institut dòu lou Vars. En 1878 qu'èt l'ensignamen pèr s'establi libraire-emprenere à Lioun. En 1883 ané à Paris s'establi tourna-mai comeu libraire-estampaire. S'affrè alor emé li felibre parisèn, e devengut cap-redatour dòu "Viro-souleu".

Lucian Duc escrighè forçò tout de long de sa vida, d'obro en francés emai d'obro en prouvençau : "Flour de Prouvenço" en 1888, "li Sèt rai de moun estello" en 1891, pièi "Marinet" un long pouème en sèt cant en 1893, e un recueil de sonet "Medaioun felibren" en 1902.

En 1910 prenguè sa retirado dins lis Aups d'Auto Prouvenço, à Reinié.

Pamens en 1913, véuse, malaut, ané prene recati vers soun mié-fraire en Avaloun dins l'ououno. Lucian Duc mouriguè eila, luem dòu siéu, en 1915. Enseppeli aqui, vaqui pas qu'en 1975, sa concessioun au cementèri toucava à sa fin.

La Coumuno d'ela, cōsciènto que Lucian Duc avié uno renoumado,



Prouvènço se moubiliso pèr li sinistra varés

25 de setembre 2010

Prouvènço se moubiliso pèr li sinistra, en seguido dis inoundacioun di 15 e 16 de jun, à Draguignan e Frèju.

Lou Pichoun Gréu de Vidauban fara uno animacoun lou dissate 25 de setembre e li gasan saran baïa i sinistra. Tóut li bòni voulounta, de touto meno, soun acetado.

À part de 5 ouro de tantost, un marcat prouvençau sara dubert. l'aura poussibleta de manja de biassou prouvençalo.

Poudès mounta d'estand en rapport emé la Prouvènço sus lou marcat (se faire marca à l'avanco). Sarà tambèn possible de participa financieramen (un recauput pèr lis impost sara baïa sus demando).

L'espetacle se debanara uno partido de la niue: Musico - Cant e couralo - Danso - Tiatre. Pèr se faire marca, au mai leù pèr l'organisacioun, e pourta ajudo: 06.62.26.60.87 - loupi-chougre@yahoo.fr

Jean-Luc Brondello
Cabiscòu de l'Assosciacioun

Un ome dou Miejour, Albert André

Lou pintre Albert André èi nascu en 1869 à Lioun dins uno famiho que fasié de capèu de sedo. Èro lou caganis de sèt enfant. Faguè un pau de dessin per l'entre-pesso familiari mai comeu èro pas gaire afecionaoun, soun paire lou leissè parti pèr Paris fin d'estudia la pintura. Anè encò de l'académie Julian tengudo pèr Roudou Julian, nascu à La Palud (Vaucluso), aquí pèr eisèmple Matisse estudié. Albert André trè si 25 an participè au Saloun d'Indépendent de 1894 ounte se faguè remarca pèr Aguste Renoir e lou marchand de tablèu Paul Durand-Ruel. Faguè la debuto d'uno carriero e d'uno amista amé Renoir e d'uno coulabouracioun amé l'oustaú Durand-Ruel.

S'istalè d'ouro à Laudun, proche Bagnòu de Ceze, ounte enfant venièt en vacanço, dins un oustaú de famiho que soun paire avié fa basti. Sus li counsèu de Renoir devenguè counceradou dòu museon de Bagnòu en 1917 fin qu'à sa mort en 1954. Soun oustaú de Laudun fuguè lou recati de Renoir, de la famiho de Cézanne e d'un autre ami d'Albert André, Jörg Besson, un critique d'art e un colecioñaire que baiara si tablèu au museon de Besançon e de Bagnòu.

Amourous de paisage d'aquéu païs, Albert André pintè entre autre lis environoun de Laudun o de Bagnòu, mai tambèn Avignoun, Marsiho (Endoumo) o Cagno sus mar (endré ounte Renoir s'èro retire)... Pèr la comunno d'Aurenjo avié realisa li "quatre sesoun" que demoreu d'annada de tèms dins lou burèu dòu conse Segne Goute. Faguè tambèn d'illustracioun pèr lou libre "L'étang de Berre" de Carle Maurras. Albert André aguè uno renomado internacionaoun, soun obrò s'ei mai vendudo is Estat-Uni d'Americo qu'en Franço !

Albert André es mort en 1954 à 85 an e es enterra a Laudun. Malorousamen, aro, es un pintre un pau trop óublida qu'a pas la renomado que s'americò.

Quaquis amateur de sa pintura assajon de buta la villo de Bagnòu ounte i'a soun museon, lou vilage de Laudun ounte i'a soun oustaú, e lou counsèu generau dòu Gard qu'a eireta de forço telo, de faire mai pèr sa memori e soun obrò.

Lou Gard roudanen a soun meijor ambassadeur amé la persouno d'Albert André, mai l'a pa' ncario comprés ... !

Aquel ome èi seguramen lou mai mejournau di Liounés e troubara sénso doute dins lis annado à veni (en deforo di modo efemèro) la placo qu'es la siéuna dins l'istori de la pintura. S'avèrs l'oucasoun de passa pèr Bagnòu de Ceze, fasèns un tour au museon Albert André ounte i quaquis telo d'Albert André, ounte poudrés véire tambèn d'obro de Matisse, Renoir, Van Dongen, Valtat, d'Espagnat, Signac, Valadon, Marquet, Bonnard, Rodin...

Elian Cellier

La neissènço de la Coumtat

Abadié de Bouchet

Rescontre ourganisa pèr *Tèrra d'Oc*, sessiou de la Droumo de l'IEO e lou Coumitat di Fèsto de Bouchet: *Catharsis Sound Maquina* e lou *Tiatre de La Rampo*, lou dissate 2 d'ouïto à l'Abadié de Bouchet (26) à costat de Suso-la-Rouso (26) e Bouleno (84).

- Siècle XIen / XIIen: Lou Comte de Toulouso èro lou seigneur dou Marquisat de Prouvènço (en gros li Despartamen de Droumo e de Vaucluso), terro d'Empéri d'autra part.

- 1209: Lou Papo Innocent III lancè la Crousoado contro lis Albigés, que se dis tambèn Crousoado contro li Catare. Lou Rèi de Franço se boutè de soun costat, mentre que lou Comte de Toulouso, direitamen amenaça, se faguè lou defendere dòu païs albigés.

- 1210: Massacre, viòulènci, vitimo innocènço e cremadou de touto meno, un fum de batèsto orro e terrible...

- 1216: Sèti de Béucaire que li seignour de Droumo e de Vaucluso se ié van batre (cf Cansoun de la Crousoado).

- 1229: Lou Tratat de Paris acabè aquesto guerra. Ramoun VII, comte de Toulouso, veguè sis Estat bèn demesi que la mita anavo au Reiaume de Franço. De mai, sa fiho Jano, eiretiero souleto, fuguè mariadou au fraire dòu Rèi de Franço, Anfos de Peitiéus, e comeu acò, après la mort de Ramoun VII, tout tourné au Reiaume de Franço.

Pèr lou Marquisat de Prouvènço, venguè doumaine dòu Sant-Seti e terro di Papo, pèr prenre pièi lou nom de la Coumtat.

- 2010: Un devé de memòri pèr ounoura la lengo e la culturo d'Oc e rendre omenage à tòutis aquél que fuguèron li vitimo de tòutis aquél totalitarisme e de tòutis aquéls intollerènci: troubadour, catare, faldit, escoumentat, despatriat, eli que, à l'Age Mejan, avien enventu lou Parage, la Toulerènci e l'Amour Courtés...

Catharsis Sound Maquina

Pèço de tiatre creado e jogado pèr la Rampon (Tiatre Interregional Oucitan), diregi pèr Claude Alranq.

Es l'aventuro d'uno chourmo de cinema engadjat pèr faire un film sus aqueste sujet. L'acioun començo au moumen dòu moutage definitiu, quand la realisatriço es pèr assemblea quatre meno de doucumen:

- li site patrimouniau que porton la memori istourico de l'evenimen;
- lis entrevistes em'un istourian especialisto;
- l'enregistramen de la Cansoun de la Crousoado, uno dis obro mai grando de l'Ócident de l'Age Mejan;
- un dessin anima que clamo li reacioun sus-

citado pèr lou tournage.

Pèr dinamisa aquesto soumo doucumentari, la realisatriço chausis de la distribui alentour d'uno fablo, aquelo de Miladiéu, personage picaresc, testimoni involontari de l'epoupié.

L'asard vouguè que Miladiéu fuguè lou boufoun de Simoun de Mountfort (lou cap militari de la Crousoado). La necessita fara que déura countar aquesto tragedio dins lou biais d'un jouglar burlesc. E lou mistèri decidara que viguèssè lou Mountsegur catare dòu costat de l'espèr...



L'espetacle a un biais multimedia e aquesto complementarita son / image / jo / musico, ajudo à la comprenesoun.

Ansin pòu jogus sus li dous lengo (oc e oïl) que soun lou matierau indispensabla à l'evoucacioun di siècle XIen e XIIen.

Prougramo di conferènci

- 8 ouro 30: Accuei di participant.

- 9 ouro à 9 ouro 45: Lou biais de defendre un castèu o uno abadié e expressioun eritadou d'aquéu tems: Mirèio Roubé, proufessour e presidento d'ounour de l'IEO Droumo.

- 9 ouro 45 à 10 ouro 30: Iniciacioun à la paleografie: Vally Laget.

- 10 ouro 30 o 12 ouro: *Musique du Moyen Âge* (en francés): Jaume Amalric, musician

- Miejour: Repas (15 éuro).

- 2 ouro à 3 ouro: Bouchet, de l'Age Mejan à vuei: Max Feschet, conse de Bouchet.

- 3 ouro à 4 ouro 30: Vestito de l'abadié: Jóuseto Bertrand, presidento de l'Assosciacioun Cultural de Bouchet.

5 ouro à 6 ouro 30: La Crousoado contro lis Albigés: Claude Alranq,

7 ouro: Aperitiu e repas (15 éuro).

8 ouro 30: Espetacle: Catharsis Sound Maquina (10 éuro)

Li conferènci saran à gratis.

Se faire marca avans lou 23 de setembre:

- IEO Drôme - Maison des Services Publics -

1, avenue Saint Martin - 26200 Montélimar - leo26@leo-oc.org - 04.90.35.12.20.
- Comité des Fêtes - Mairie - 26790 Bouchet

Pichoto istòri de l'abadié

En 1103, Bouchet èro soulamen qu'un simple quarti qu'apartené à Tiburge I, princessa d'Aurenjo. Faus pensa, que l'Abadié fuguè founded pèr Tiburge entre 1103 e 1146. Aquesto Abadié tot d'oun, devenguè forçò impòrtant. Lou Paire Bertrand de Garrigues, religious de l'Ordre di Fraire Predicaires, restè au couvent ouné fuguè souna pèr faire l'educacioun di mounjo. Ié mouriguè lou 18 d'abrieu 1320. Au siècle XVIII, soun estatu fuguè plaçado dins la glèisa. Li fidèu n'avien fach un sant e lou veneravon.

En 1239, li religiouse soun 16 e en 1250, se n'en comito 26: es uno bello comunauta.

La famiho di Baus se l'interessa: Ramoun di Baus I, Prince d'Aurenjo ié faguè douno en 1281 de 100 livro vieneso, mai adeja en 1270, l'Abadié avié recaupé uno memo souna de la mouïé dòu Comte de Peitiéus au moumen ouné lou parèu s'embarre pèr une rejougné Saint Louis au depart de la Crousoado.

En deforo di gràndi routo, Bouchet se pensava à la sousta de marridi vesito: lou monastèri baïava sus la campagno sénso barri nimai uno pichoto paret. Ail las! en 1375 es envahit pèr uno bando de raubaire, menant la desoulaçoun dins un liò réserva à la meditacioun. L'abadesso e li 21 mongeò aneron se refugia encò de parènt o d'ami. A soun retour, troubèron ruino e destrucioun. S'istalèron à Visan: Bouchet es abandonna.

En 1413, pèr un décret dòu Chapitre Generau de Citeaux, l'Abadié es apoundudo à Aiguebelle, soun domaïne es alor baïa à un masiè que se n'en ôcupa.

Aqueste lloc impòrtant es coubeja pèr lou Legat dòu Papo, Julian de la Rovère, que pènso de n'en faire douno au Coulège Saint Pèire en liame d'Avignoun. Mau-grat uno luchu acarnassido, Bouchet e soun domaïne passeron dins li bén de la Reverendo Chambro Apostoulico en 1480. D'aquí, l'istòri de l'Abadié de Bouchet rintrè dins l'anoumunt, franc dòu tems de guerra de religioun quand, en 1574, lis Uguenau venguè de Niouxs la sagatèron.

En 1972, lou *Cellier des Dauphins* la crouperon pèr restaura lou bastimen fin de l'ameñaja uno Cròto de vieissamen pèr si vin fin e de l'organisa de festività eunoloujico e culturalo dins l'ancian refeitori e dins lou dormidou, ourna de vòuto seculari espetaclous. Despiè jun 2005, fai partito dòu patrimoni comunau.

T. D.

Lei vendùmi prouvençalo de l'Escolo de la Targo

Prougramo dòu festenau prouvençau

Lei vendùmi prouvençalo

Dimècre 1é de setembre

Fougau Cous Lafayette, 17 ouro 30: La fauva e la flor, elemènt de nouastre patrimoni: charradiso en francés pèr Moussu Enri Giaminardi de la Federacioun de casso.

Divendre 3 de setembre

Fougau Cous Lafayette, 17 ouro: Inaguracioun de l'espousicioun sus la lengo prouvençalo touçant lei soucou e lou vin, de vèire tout lou mes leis après-dina. Vin d'ouïo.

Divendre 10 de setembre

Pichot tiatre Pouarto d'Italiò 17 ouro 30: Serado Conte e sceneti prouvençau: La Roco-Brussano, La Sagno, Touloun.

Dimècre 15 de setembre

Fougau Cous Lafayette, 17 ouro

30: "La Roubinsoun prouvençalo" e lou vocabulari de la soucou e dòu vin: charradiso en prouvençalo pèr Jan-Lu Domènge, Majourau.

Dissate 18 de setembre

Pichot tiatre Pouarto d'Italiò 18 ouro: Concert pèr *Lei Gabian*, tambourinaire deis Aup: formacioun de renoum emé lou Sendi de Prouvènço.

Dimècre 19 de setembre

Fougau Cous Lafayette, 14 ouro 30: Lei vièti mestíti prepausa au publi.

Dimècre 22 de setembre

Fougau Cous Lafayette, mejor: Aiòli complèt alesti sus placo, 18 éuro. Si faire marca au 04.94.92.74.19 vo 04.94.08.00.98.

Dissate 25 de setembre

Fougau Cous Lafayette, 14 ouro 30: La cousin prouvençalo ales-

tido davans vautre (Lei Roucas): Degustacioun à 18 ouro.

Dimècre 29 de setembre

Pichot tiatre Pouarto d'Italiò 18 ouro: Tiatre pèr la troupe de La

Tago que jogara l'Anòuncio de Jan-Calendau Vianès.

Vin d'ounour en presénci dòu Capoulié dòu Felibrige que clava la Festenau.



La Sant-Miquèu à Marsiho

La Coumuno di 9en e 10en arroundimen de Marsiho e Ville et Cultures, ourganison la 27enco Fèsto de la Sant Miquèu lou dimenche 26 de setembre.

Aquel fèsto, iniciado pér Gui Teissier, deputa, maire des arroundimens, fara flouteja li coulour de Prouvènço sus Maison Blanche emé la participacion de la Réino d'Arle e de si damisello d'ounour.

Dimenchado dediada à la famiho e is espetacle que permetra à tòuti li Prouvençau, de cor o d'adoucione de parteja e de trasmettre nòsti tradicioun, à l'oucasional d'aquelo manifestacion mouedeno mai confrourmamen à l'éime felibren.

- 9 ouro 15: Messo en prouvençau, dins la Glèiso dòu Bon Pasteur - Colline Saint Joseph, 13009.

- 10 ouro 30: Cavauçado dins li carriero de Mazargo, 13009.

- 12 ouro 30: Aubado.

- Uno ouro: Grand Aïoli dins lou Parque de Maison Blanche, 150 Bd Paul Claudel, 13009. (se faire marca)

2 ouro 30: Inagracioun dòu villa ge de mestierau pér Gui Teissier e debuto d'espetaçole.

A parti de 3 ouro: espetaçole à chivau, danso, cant tradiciounau, permenada à poney e calècho, ataié de manescarié.

Se faire marca vers Ville et Cultures, 15 Place Mignard - 13009 Marseille.
Tél.: 04.91.76.44.82
o 06.23.49.00.61.

Semano festivo pèr la Sant Miquèu

Dimenche 22 de setembre :

2 ouro 30: Jo de pisto pèr li pichot: à la descuberto de Mazargo. Despart de l'Oustau de Quartié. L'aura un moulon de lot à gagna.

6 ouro: Marseille et le sel en Provence, conferénci de Gerard Bourdet, Oustau de Quartié.

Dijòu 23 de setembre:

9 ouro/miejour e 2 ouro/5 ouro:

descuberto de la cousino prouvençalo (se faire marca, group de 10 persouno)

Un ouro 30 à 4 ouro 30: Contes et légendes de Provence, espetacle pèr li pichot.



6 ouro: Cher et pauvre Daudet, conferénci de Jaumelo Ghio-Gervais, Oustau de Quartié.

Divendre 24 de setembre:

8 ouro à miejo niue: concous de countrado (inscripcions 5 éuro).

Dissate 26 de setembre:

- Concous de cousinage, à la chausido: bougneto, ratatoulo soupo au pistou, aurheto...

11 ouro: acamp de la jurado e remeso de prèmi.

10 ouro à 5 ouro: li pintre dins li carriero de Mazargo.

10 ouro/miejour e 2 ouro/5 ouro: permenada à gratis en calècho. Depart de l'Oubelisque.

10 ouro à 5 ouro: Animacioun Tarrao, Plaço Robespierre.

3 ouro: concous de bocho à La Boule du Rond Point.

Animacioun musicalo emé lou Roudelet de Sant Ro.

8 ouro 30: Councert de musico prouvençalo dins la glèiso de Mazargo: group Sant Aloï dòu Louis Nou, Lou Roudelet de Sant Ro, Group Irish Tunes, à gratis.

Pèr mai d'entre-signé e inscripcions: Laurénç Virilli - Oustau de Quartié - 04.91.40.94.30.

Maiano

Lou dimenche 12 de setembre se coundourà à Maniano l'anniversari 180en de la neissençò de Frederi Mistral.

Programa

- 10 ouro e miejo: Messo en lengo nostro, rounavage au cementèri e oumenage au Pouèto, emé la participacioun de Cardelin e de l'Aitaï dou Coustume de Maiano.

- Miejour e miejo : Aperitiu d'ounour au Centre Frederi Mistral.

- 4 ouro e miejo : Mostro alentour di coutume dòu país d'Arle de la fin dòu siècle dès-e-nouyen.

- 6 ouro : Concert de la Muso maianenco. Touto la journado, fiero di libre dins li carriero dòu vilage.

Frèju la roumano

« Fréjus la romaine, la ville et son territoire » es lou titre dòu couloqui istouri que se tendra au Tiatre dòu Forum, li 8, 9 e 10 d'outobre.

Tres jour d'estudi e de comunicacion sus lou terraire e soun ourganisioun, la couture, li nouvens elemens de la topografia de la vilo, lis autri vilos de Narbonnes, dis Aupmarino e de la Cisaupino e la representacioun di vilo anciano emé de teinico de vuei. Tout acò presenta pèr de saberu de l'istòri nostre e de l'istòri roumano. E tambén uno vesito comunitat de la vilo e uno esposicion.

Entre-signé à l'Oufice de Tourism de Frèju (tel. : 04 94 51 83 83)

Councours literari de l'Eissame

2010, annadó especial! Es la quarantenc ediccion dòu concous literari de l'Eissame!

Lou concous literari de l'Eissame es dubert en tòuti aqueli qu'escrivon de pouésio o de prosa en lengo nostro, grafia mistralenco, d'uno man o de l'autro de Rose e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen). Lou respèt de l'ourtougrafi es pas un fatour mai que menin.

A - Pouésio - Odo, sounet, pouème

B - Prosa - Assai, conte, nouvelo (fin qu'a 5 pajo, pica dins uno poulico mejano, 11 o 12)

C - Tiatre - Pèço en vers o en prosa prouen brèvo (25 pajo de tête tout au mai, picado dins uno poulico mejano) Pas mai de tres obro de pouésio o proso, uno souleto pèr lou tiatre.

Témo: podon pas èstre accepta li sujet que traon d'ideologico politico o religioso.

Insripcioñ: 9,00 éuro pèr obro, à gratis pèr li jounie de mens de 16 an (escrivure la date de neissençò sus l'en-tête di documen)

Lou mountant d'aquésti fres a d'estre manda soucamen pèr chèque bancari o poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de L'Eissame de Selon. Fin dòu concous, lou 30 de setembre 2010

Aquest an, quarantenc anniversari dòu concous literari de l'Eissame la remesa di prèmi se fara lou 13 de febrié, dins uno jornado festivo, emé lou matin, rescontre emé d'autour prouvençal e lou tantost, councert de musico. Fau pas signa lis obro e pas ètre de marco pèr identifica l'autour.

Lis obro en 4 esemplari (1 pèr valouraire) an d'estre d'oubliogiacioun picado. Lis obro manuscrito saran pas eisaminado.

Metre un chèque de 9,00 éuro pèr uno obro, de 18,00 éuro pèr dos, de 27,00 éuro pèr tres e, de bon legi, lou nom de l'autour, soun adrèissou poustau e soun adrèissou eleitronico (email) pèr li que n'an uno, dins uno proueniero cuberto barrado, au fourmat nourmou de courrespondénci.

Sus uno segoundo cuberto escrivure lou titre e li dèz prouuni mot de chasco obro e dins aquesto envolouopo metre lou nom e l'adrèissou de l'autour perèu.

Pièti metre l'obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grande envolouopo. De pas manda en recoumandá.

Li mandadis que respectarien pas aquelu reglamens saran rejita.

Pèr mai d'entre-signé poudès souna Bertrand de La Tour d'Auvergne au 04.90.56.33.17 - fadaben@orange.fr

Adreissas vòsti tèste à L'Eissame Concours littéraire - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence - 04.90.56.36.30.

Li coutihoun pica à Tres

11 e 12 de setembre

Dos espousicion au Castèu di Bari:

Au prouençal estànci : li raubo dòu siècle XVIII^e e XIX^e (couleicoun privado).

Saló d'ounour: Coutihoun pica dòu siècle XVIII^e e XIX^e (couleicoun pirlivado)

Dissate 11 setembre:

* Tre 2 ouro autour dòu Castèu:

- Demostracion e iniciacioun: Pèço picado - Tuiutage - Restaurato de teissut ancian - Pincéutage - Dentelliero - Broudaïé, crouchet, tricot - Reproduccion d'indiano anciano - Belojo prouvençal - Boutis - Saancian.

- Bours d'escambià de teissile ancian, recusitacion se raportant unicamen au couture.

* 2 ouro 30 au Casino Cinéma - Ataié sus la garanço, tòuti lis estapo, de la trasformaçoun à l'estampage.

Dimenche 12 de setembre:

- A parti de 8 ouro, autour dòu Castèu: anticari de teissut ancian.

- 10 ouro 30, plaço de la Garo: Passo-carriero dins lou cèntral vil.

- 10 ouro 45, plaço de la Coumuno: acuei dòu maire.

- 11 ouro 30, davans la vinoutèco: Vin d'ounour.

- 12 ouro 31, dins la court dòu Castèu di Bari: Repas (se faire marca).

- Uno ouro 15, dins la court dòu Castèu di Bari: Pauso-café. Presentacioun di candidat à l'Aiguio d'or.

- 2 ouro, au casino Cinema: Presentacioun dòu coutume lengadocian, pèr un group de Bedarieu.

- 3 ouro, au casino Cinema: Conferénci sus li belio en Grenat de Perpignan: siècle XVIII^e e XX^e.

- 4 ouro, davans la vinoutèco: passo-carriero comenta dins lou cèntral vil de l'Age Mejan, comenta.

- 5 ouro, davans lou Castèu: remeso de l'Aiguio d'Or e autri gagnant.

Tirage de la tumboula: à gagna un coutihoun pica (la biheto es à 2 éuro).

Tout de long de la journado, l'artisto Francés Jaujard fara sus lou viuvi li dessin di parèu que voudran garda un souveni de la journado.

Pèr mai d'entre-signé: La coundrarié de Saint-Eloi/Sant Cristophe: 04.42.37.55.33 o

De gau-galin e d'óulivo verde

Gau-galin, gau-galino

Lou gau-galin (*Papaver rhoeas*), pavot rouge, es uno planto de la famiho di pavot. Forço abundant à parti dòu mes d'abriu, sa couleur roujo espetaçole so a souvent les ispira li pinte impressionista. D'abord escris coquelicoq (1545), es uno metafòri entre la couleur de la flour e de la crèsto dòu gau.

Lou gau-galin sembla fragile, mais lis erbicidé l'an foro-bandit: sa grano tòussico se pòu mescia i gran de blad. Quand la coupon, lèissó escapa un jas lachous. Coume tòuti li pavot, lou gau-galin a d'efet endourmitori. En fitouterapi, s'utilisó si petalo secado, pèr faire de tisane. Soun acioun apasimanto se fai senti subre-tout sus lis enfant: se mesclavo de gau-galin à la soupe di pichot pèr lis ajuda dormir. Es un calmant dòu tussi e dis irritacioun de la gargamello. Es alor

utilisa soto la formo de pastiho à suça. L'a un sirop de gau-galin qu'es utilisa pèr li pastissari, li frumage blanc, li vin perfuma e couloura etc...

Prendre bén en flour 400 petalo. Metre sus lou fiò miè-litre d'aigo. Quouro l'aigo bous apoundre li petalo que se van foundre. Boulouga un brisoun e arresta lou fiò.

Leissa trempa dès minute e filtra.

Pesa lou juis e apoundre autant de sucre de cano naturau e noun trata.

Rebotta sus lou fiò e pourta à boulisoun. Leva, metre en boutifo e tapa.

Li grand dòu gau-galin soun utilisado pèr faire li pan aromatiza.

Lis Anglés l'apelion corn poppy / field poppy, pavot dòu barbariu ou di champ. En Alemanjo : Klatschmohn (pavot), mai tambén Feldmohn (pavot di champ).

En Itali, la flour se rosolaccio vo simplamen papaver. En Espagno, lou gau-galin es uno amapola vo dins d'uni regioun un ababol, emprunta au latin papaver per l'intermediari d'li arab. Semblo que la comparsoulo emé la crèsto dòu gau sieguessé uno particularia franceso. Papoila vo papaoula, es soun nom au Portugal.

Dins lou langage de flour, lou gau-galin represento l'ardour fragilo.

Li noçò de gau-galin simboliun li 8 an de maridage.

Lou gau-galin fuguèi tambén associua al siècle XXen, dins li païs dòu Commonwealth (Reialme-Uni, Canada, Australio, Nouvello-Zelando...) au souveni di combatan, e di soudart tounba dòu tèma la Promière Guerre mondial, comei lou blueti en Franço.

D'efet, li gau-galin florissoun dins li champ de Soumo e di Flandro, e sa couleur roujo èro un bèu simbèu pèr lou ban de sang de la guerro di trencado.

Óulivo escrachado

Pèr aquelo preparacioun prendrés d'óulivo bèn verde e prouençal. Tant vau li cul au mes d'outobre que restaran sano (escapi de la mousco).

Sus un tres de bos plan, faire uno pichoto marco (quatre cop de cisèu) ounte tancarés l'óulivo pèr que resquie pas, e dounarés en caduno un cop de maseto, just pèr estrassa la car de l'óulivo.

Metré a trempa 6 à 9 jour de tems d'ain d'igo claro que la faudra cambia cada jour.

A compta dòu cinquen jour, li tasta pèr que siegon à voste goest.

Li metre alor dins de boucou qu'emplirés d'aigo à dèz dòu cènt de sau e quau-quis aromat (baguieu, fenoui,...)

Lou leissa uno deseno de jeu e vous n'en regala.

Mèfi! Fau que lis óulivo trèmpon dins l'aigo-sau, autramen virarien negro.

Tira dòu calendri 2010 de l'Escola dei Sambro



Uno istòri à la glòri di trufo

Mangio preferido di Frances, la trufo, que li dison tambèn la tartiflo vo la patato, fai flòri à l'ouro d'aro quàsi d'en per-tout dins lou mounde. S'ajusto emé bonur à totú li tradicion culinari e segnurejo sus li taulo de touto meno. Pamens, aqueste liéume es esta de tems cren, calounia e, de mai, la disien fautiblo d'espandi la lèpro. I'a faugu lucha à l'encontre di prejujat, di faussis idéo e tambèn de l'ignorènci. L'istòri de la trufo es boulegadisso, lou raconte de soun espandimen dins lou mounde es espetaclos e drud de reboumb.

La patato a baneja dins l'Europo au mitan dous siècle XVlen, mai pamens i'a faugu mai de dous siècle pèr pousqué se carga vertadíeram en Franço.

Papa, vaqui comeus lis Inca ié disien à-n-aquesto boussignolo manco pas counegudo dins lou mounde. Dins la debuto dous siècle XVlen, lou conquistador espagnòu Francesco Pizzaro capito de s'apoundera lou Perou. L'or e l'argent soun pas de manco dins aqueste rode de piano e de mountagno. Acò, pèr evidénci, ativo forçou mounde que se n'en garçon pas mau de la patato.

Lou tems d'aperqui d'un siècle, de mouloun de cargamen de minarés passaran lis oucean pèr rejougne l'Europo e sobre-tout l'Espagno.

Crounicaire, scientifi, caminaire, vouijour fuguèron éli tambèn atira pèr li terro peruviano, e jougueron un rôle essencial dins l'istòri de la patato. Fau pas oublida que soun pèr éli que lou countinent vièli a pèr lou proumié cop ausi parla de la *papa*. Desegur que lou mounde es esta estoumaca d'ausi li noum chugno, cuino, chuno, chumo, caya, chococha, designant li noumbrus tremudamen que subgiuè aquesto manjaio de baso dis Indian segound li divers adoubage: boulido, roustido, secado, cuecho souto lou cèndre e que sabe ieu.

Sabien manco pas l'usance de la ròda nimai aquesto de l'araire e n'avien pas ges de besti de tiro. N'empacho que lis Inca fasien la culturo de la *papa* adejá despièli tems. De bastoun encroua e de luchet de bos eron lis eisino simplasso que lis an ajuda pèr espandi un art de la terro bén-anant, contentent si besoun alimentari. S'abarissien emé de *papa* dous tems de la tempouro caudo, e tambèn sabien la counsoura emé un gaudi que pòu faire lingeto à-n'aquesti de nòsti metodo mouderno de gardamen.

Sa teinicò ébro bord que simple. De niue, la *papa* es bagnado dins l'aigo quàsi jalado dous laus Titicaca. De matin la souturie e la fasien crama touzoul sandalame dous jour soultou lou soulèu tourrider di mountagno. De seguido la trepejava fin que n'en siguèsse foro-bandido de tutto l'aigo que tenié. Aqueva travai éro tournamai countunia de jour de seguido, enjusqu'au moumen monte la boussignolo pèr fin finalo pousquèse èstre gardado e acabado dins li passado monte la poudien pas fatura.

D'aqueste biais, lis Inca manjavon la *papa* touto l'annado e meme se dis qu'avien divinisa aqueste viéure prouvidenciu. Veneravon sobre-tout li *papa* qu'avien de formo li mai estranjo. Li disien *Lalahues*, qu'èro l'escais-noum que titravo soun prèire grand.

Tafura pèr aquesto planto novo emé un mouloun de varieta difèrent, li saberu e li cercaire ajuderon sènsou quarté soun arriba-dos sus lou countinent vièli.

La draio iberico

La draio iberico es la proumiero qu'a segui la patato pèr s'encapa dins l'Europo.

L'Espagno es en plen dins soun siècle d'or bord que l'Americo dous Sud, manco lou Brasil, l'apartén. La *papa* desbarco d'un galion venent dous mounde nouvèu, aperaquí en 1540. De pàuri mounge de Seviho, que recatón de malaut dins un espitau, an sachu qu'aqueste liéume apasturaro lis Indian. À la lèsto, à l'encauso de soun espandimen, li racino fan flòri dins li rode d'Andalousio. De *papa*, lou noum se tremude en *battata* que pou-dèn retrouba marca dins li cartabèu ancian d'aquest establemen espitali. D'aquéu tems, la *papa* fa soun intrado dins lis Isclo Canario monte, encaro à l'ouro d'aro, li dison mai *papa*.

L'Itàli e lou Papo

À la successioun de Carle Quint, Felipe II escalo sus lou trone d'Espagno de 1556 à 1594. Nous emé lou Sant Sèti de liame estré de pietà filial. L'Espagno es, de vera, un di rari païs qu'es pas menaça pèr lou protestantisme, acò à l'encauso de la terrou entre-tengudo pèr l'Enquisicioun. Paréi li mounge de Seviho, Felipe II a tambèn ausi charra de vertu reviscoulante de la *battata*, e saup nountamen, que sa poupo embrassado sus l'endré malaut dous cors uman, assoluo à la lèsto lou patimen. Pèr evidénci fai manda au Papo Piò IV qu'àquai boussignolo, que saup qu'aquest es de santa roumpativo e óupila pèr lou poudage. Bessai que la patato a sougna lou pape. L'istòri pèr acò résto muto. Au contro se saup que lou pape ié porto intérès e n'en a fa planta.

La Belgico e l'Alemagno

De seguido, se retroubo li piado de la racino encò dous legat dous Papo en Belgico. Es un ome nasejaire de boutanico, e n'en a uno douno au gouvèr de la vilo de Mons, Felipe de Sivry. Entriga, aqueste mando tourna-mai, d'escapouloun de la planto au grand



boutanista francès Carle de l'Ecluse, qu'èro d'aqueste tems jardinier imperiau de Vieno. De l'Ecluse s'empart de l'Autricho en 1588, pamens óublidè pas de carreja em' éu qu'àquai plantun de patato dins si malo. N'en planto en Alemagno e fai de douno à si counfrare estrangié souto lou noum de *kartofel*, que sembla aqueste que li Russe emé li Danés ié diran. Valènt-à-dire *kartoffel* e *kartofer*.

E de mai, la Souïsso

L'enfourmacioun vanegant à l'encauso di mouloun d'escambi epistouliari, es un Souïsso, Gaspard Bauhin que douno à la patato en 1595 soun noum scientifi: *Solanum tuberosum*. Es prouablemèn pèr la Souïsso que la boussignolo s'acampò pièi en Franço. Olivier de Serres, dans un ouvrage de 1601, parlo d'aquesto racino qui ié dison *cartoufle*, qu'es venu de Souïsso en Dóufinat i'pas gaire de tems. Aqueste célèbre agronomie resto au Pradel dins sa residénci dous Vivarés, gaire luen dous Dóufinat. Dins sa ferme pèr lis estudi de counessènço, fai, de-segur, la culturo dous cartoufle, vo trufo. Pamens sembla mai apassiouna pèr la culturo dous caulet-flour que vén tout bèu juste de desbarca d'Itali.

La draio britanico

En aquesto passado, la boussignolo s'encapo dins lis isclo britanico, vengudo direitamen d'outro-atlantico. Lou corsaire, Francis Drake, éu que la Rèino Elisabet a nouma chivalié, pèr avé, entretant, valentamen fai batêsto contro l'invincibile Armada, fai escalo en Virginio, prouvinço dous Mounde Nouvèu. Aqui, li coulon anglès, vengu cerca chabènço, patisson dins lou mai grandas desprouvenim. Sa cativé, peccaire, te fai veni lou pissin es uei, e lou Francis Drake, avans que de perseguir soun viage laiso à-n'aquesti mesquin uno partido de soun cargamen de viéure de tutto meno, emé sobre-tout un mouloun de patato qu'avie adu dous Perou. Pamens plantado e acoutrado, aquesti liéume abaston pas gaire pèr li coulon que réston de-longo emé la tripò vido. Tournamai soun rapatria dins soun païs pèr Walter Raleigh, carrejant qu'àquai plantun de trufo que ié résto.

De seguido, Sir Raleigh, grand ome d'esperit, ministre de la rèino Elisabet, fai la cultura de boussignolo sus si terro. La rèino ié fai la douno dous dourmaine de Younghal en Irlanda e Sir Raleigh perseguis de fatta li boussignolo que fan flòri sus li terro irlandesa. Pèr evidénci lis Irlandes, paure e bramo-fam, lis adutarán sènsou quarté. Un pau après, lis Anglès faran parié.

Malorousamen, desgracia pèr Jaque lou 1é, successour d'Elisabet, Sir Raleigh a lou còu-tranca sus ordre dous rèi après l'autvari de soun espedicioun sus l'Ourenoco. N'empacho, qu'es bon-di éu, que la patato de Virginio a fa sa banejado à la taulo di rèi d'Anglo-Terro dins l'annado de 1619.

Li guerro d'Europo.

Li conflit, li tuert e li guerro defauton pas gaire dins aqueste siècle XVlen tout bèu just pounchejan e li sóudard soun de mouloun à batre l'antifo dins totú li rode d'Europo. La guerra de Trento an qu'óupauso lis Almande à l'empèri dis Hasbourg començó en 1618. Pièi, en 1756, se debano la guerra de Sèt an. Aqueste cop es la Franço e l'Autricho que soun de souco pèr liérau batêsto à l'Anglo-Terro e la Prusso dins un conflit couloniau. Dins aquesti tems de cativé e de garavaï, la patato es pas de manco pèr apastura li troupo e la populaçion. Acò de-segur ajudara encaro mai que se lou poudèn imagina, à soun espandimen dins Europo.

La Franço refratàri

Dins la Franço, la patato rescontro encaro bravamen de maufisanço e tambèn d'ostilita. Li misérors, li malaut, li vièi dins lis ospicis, li sóudard e li porc n'en soun apastura. Mai, de-bado. Lou rèi a di de noun sènsou quarté e lou mounde dous gros grun fai parié. Pèr desmonstrânço, lou Diderot escriu dins l'Enciclopedia:

- Aquesto racino comeu que siégue adoubado es fado e farinoso, e poudrié pas èstre courtado demies li nourrituro agradivo.

Pamens, l'annado 1770 se recampo, e em' elo se descadeno la grande carestie. La Franço vén veni la fam e s'agonto uno grande petugo.

D'aqueste tems, l'Acadèmi de Besançon mando un sujét d'estudi sus li sustanci alimentari qu'aüri la capacita de braveja li calamita d'uno famino. Sét candidat soun en concurredi. Si memori soun totú passado au crevèu, e la jordà tèn burèu. Lou laureat es un que ié dison Antòni, Auguste Parmentier. Marcho dins si trento cinq an, es abouticari-major de l'Oste Reiau dis Invalid. Sa recerco fai la demoustranço que la trufo a la capacita de descasca li viéure ourdinari que soun de manco dins li tems de carestie, bord que pòu veni bén sus li terraire li mai inculte. Lou Parmentier reçau de mouloun d'astru, e lou mounde parle d'èu en terme bravamen flatiù. Fin finalo, soun travai es benestruga pèr la Faculta, qu'avero que soun jujamèn dèst're toutalamen adouta dous mounde entité.

Parmentier, dins sa dicho declaro:

- Mi recerco n'an pas d'autra toco que lou prougrès de l'art e lou bén pèr lou mounde. De qu'autre proufié poudrié m'afouga? Siéus pas dins uno entre-presso, fai ges de comèrci, ai jamai de ma vida demanda de plaçamen nimai de pensioun.

Èro soulamen un passiouna. Turgot, Buffon, Maurepas e Condorcet soun si prouteitor. Bono-di éli, un memòri es publica.

La testardiso de Parmentier

Es verai que lou Parmentier avié ataca forçou joute uno carriero d'abouticaire militari. La guerra de sèt an peto quouro a manco pas dès e nouv an. Manto uno fes fuguè presouni dins de campanen dous tems d'uno annado, e éra esta apastura pèr de boussignolo. Tout d'uno reconeuigùe la chanou nutritivo de la patato. De-segur, a garda uno eterno reconeuissènço à-n-aquesto racino prouvidencial qu'escapulo la fam. Un cop libre, vai travaja qu'àquai tems encò de l'abouticaire Meyer à Francfort. Tòuti dous soun apassiouna pèr la trufo e Parmentier, encaro començaire devisto completamènt lou gaudi e lou biais dous chimisto.

Lis annado se debanon. L'abouticaire-major perseguis si recerco en Franco, faturo li boussignolo dins un cantoun dous Jardin dis Invalid redigis d'oubrage, même douno au mounde uno recèto de pan fa pèr mita eme de tartifo raspado. Mai malorousamen, es pas gaire apela dins soun travai.

En 1785, lou blad se restrano de mai en mai. Lou Parmentier alegouro d'ana souna lou Rèi en persooun, pèr ôuteni li graci reialo. Louis lou XVlen ié fai balanco d'uno terro reputado marido pèr la cultura dins lou rode de Sabloun. Es aquí, que se debanon d'aquí en aquí de cours de chivau mounte lou parèu reialo vènon l'assista. Aquesto plano, de-segur sembla pas gaire à-n un champ de labour. Pamens, es d'aqueste biais que Parmentier douno la desmoustranço que sa boussignolo pòu s'espoumì e faire flòri dins de terraie mesquin, e fin finalo es ben arriba à mestreja lou rèi. Au mes d'avoust, lou campèstre es cubert de flour vióuleto, e lou Parmentier, un pau toco-siau n'en fai un bouquet e n'en fai douno à la rèine Mario-Antounieto.

Mescrent e souphisous li Parisen van de niue e d'escounoun doun dins la piano de Sabloun, dous tems que la marescauци ameromo sa surviançò. Aqui, raubon e rabaion tout acò qu'an de besoun pèr manja. E zoul, tourna-mai vènon de seguido totú li nuie.

Uno istòri à la glòri di trufo

Li preujat e lis idèo fausso toucant aquesto racino mascariado, s'escalidon paà à cha pau.

L'an venent, es la Plano de Grenello, qu'es requisicionoun pèr uno culturo novo. Lou proudu de la culido es baia is endigènt e is accoutraire. Lou Rèi e la Réino aubouron de flour de patato. Èu, à sa boutouniero, elo li tanco sus soun capèu. La taulo reialo es clafido d'aquésti flour, e lou liéume prouvidenciu, aqueste cop, s'espoumpis emé bonur sus li rebalun di repeissudo. Ansin, la trufo es fin finalo vengudo de modo.

Parmentier, lou 21 d'ostobre de 1787, engivanè uno taulejado grandasso que se debanè ès Invalide. Lou menut es compausa que pèr de patato, adoubado e accoumpagnado de tòuti meno de biais, que lou mestre d'ostour apelè Parmentier.

Li taulejaire soun de gènt dóu gros grun, qu'afoutissoun bravamen l'obro dóu grand ome. Li journau, tambèn parlon de l'evenimen emé bèn-voulènci e ajudon pèr evidènci l'enavans e la pouularita pounchejant d'aquesto patato.

La Revolucioun

Parmentier fai li crido d'un libre entitula *Tratat sus la culturo e lis usanço de la patato*. Soun pas mens de 450 pajo loucant e dounant d'esplico sis li vertu de la racino. Se recampo pièt lou mes de Juliet. La Revolucioun brounihi e accoumençou de rena. Parmentier siejo un tems à l'*Agénci Vegetal de la coumessioun d'Agriculturo e di gâubi de la Terro de la Counvencioun*.

D'aqueste tems, un arrést acacho lou recensamenç de jardin de lüssi, e sa requisiucion pèr futura li patato. Ansin, lou Jardin di Tuilleries, soun alèio grando e soun jardin de flour fuguèron muda en champ de patato. Parmentier escapo e se recato à Genevo, perdequé a recaupu de bravejado de passa à la guihoutino, bord qu'èro esta proche lou Rèi.

Arribo la Terror. Tournai-mai, Parmentier vengu abouticairie dis Armado rejoun Paris, monte es decoura de la Legion d'onour pèr Napouleon.

En aqueste tems, la culturo de la patato fai flori dins tòuti li rode de Franço. Mai de milo eitaro de terro n'en soun trescubert e sa coundumacion cala pas de faire comeu lou bram de l'ase.

Antòni, Augustin Parmentier, de-segur, a gasagna la partido. Proumu Ispeitor Generau dóu Service de Santa, defuntara lou 17 de desembre de 1813, leissant darmier èu, uno obro coundiderabu. Un bél ôumage ié sara douna.

Pèr celebra li tres annado de sa mort, tòuti lis abouticairie rabaian ran de sòu necessari pèr l'elevarion d'un mounoun funeràri dins lou cementèri dóu Paire Lachaise mounte es ensepié.

De longuis annado de tems, au mes d'avoust, de flour de patato aflouriran soun toumbèu.

La verminaio

Pamens despièi aquesto espoco que sèmbla luenchenco, la patato a rescountra de mouloun d'avùvari e l'a faugu lucha pèr perseguir.

D'uño, es lou mildiou. Aqueste champignoun cerco-dina se rounso dins l'Europo. L'arribado d'aquéu flèu, aperaquí dins l'annado 1840, fa veni li recordo marrido à la coundumacion. Aquesto liposieto calo soun avalimen dins Irlanda qu'es picado en 1846. Malurousamen, la terrible carestié de 1846-1847 que seguis encauso d'aqueste destrussi, adus mai d'un milion de mort. Demai, encaro un milion d'Irländes es forçau au despatrimen pèr New-York.

Lis avùvari soun pas lèst de cala. Dins l'annado 1874, es lou dourifore, babau galavard e agroumandi de fuejo tèndre de patato que se rounso sus li plantacioun que soun decimadu en un vira d'uei.

Dins la Franço, dins l'annado 1976, que te fasí uno seccarezzo d'un autre mounde, soun li nieroun que se descadenon sus li plantun. Aqueste mouissoun carrejon de mouloun de virus, e d'uni raço de patato, come la Bello de Fontenay an sembla èstre raiado sènsou quartié. Pamens uno culturo d'esprouveto viro-bèn pèr lou sauvenam.

Li terraire

De la familo di soulanèvo vo soulanacèo, la patato se reproduz de dous biais: pèr li grano, mai subre-tout pèr li boussignolo.

Bouta en terro, aquesto cabosso congreio uno novo planto, que dounara neissènço à de nouvell boussignolo pariero. Aqueste biais de reproducion de la patato es lou mai emplega pèr tòuti aquésti que n'en fan la cultura. Congreiarelo e résistento, li boussignolo tènon bèn lou cop quouro, de cop que l'a soun copado en moulèu. Tanca en terro, aquesti moucèu ati la capacita de faire espeli uno nouvello planto, à coudicidoun pèr evidènci de teni de grèu.

Au contro, lou mode de reproducion pèr li grano es emplega generalamen pèr la triado e la creacioun d'espèci. Es dounz gaujeja pèr lis agrounome, que subre-tout traïson pèr recerca de nouvèlis espèci mai bèn ajustado à nòsti besoun nutricioune, e tambèn i necessita cargado pèr l'endustri agro-alimentàri.

Ansin, fai pas óublia d'averia que dins lou siècle XVIIen, l'avèi pas mai que dos merço de patato: l'anglezo, la jauno e l'alemando, la roujo

Riboun, ribagno à l'encauso de vènt, de mouloun d'agriero que s'escampiphon dins l'èr, e pamens pèr lou gâubi di crousamens adouba pèr li saberou dòu moumen, lou nombre di varietas es passa à cinq dins lou siècle XVIIen, e d'aqueste tems a pas cala de faire d'ausso.



La chanuió dóu terraire es tambèn un elemen primourdieu dins la culturo, soun li ouligò-elemen qu'ajoudou lou congooust de la Bello de Fontenay. Sabèn tòuti pèr èsimplè, que la Rato fatuador dins lou Liounés aura de-segur jamai la tasto memo qu'aquesto dóu Marquenterre. La Bintege de Melville e tambèn la Belle de Fontenay an recaupu lou labèu rouge.

Li patato cultivado dins lis Ixlo de l'Atlantico an de qualita de la costu pleno, coumo la Bonoto vo la Sirtema que crèisson trescuberto de lapoun dins li rode sablous bagna pèr li nébulo. Aquesti coudicidoun climatico favourablu, baion à-n-aquesto granaio de Noirmoutié soun goust besuquet.

Li tierada de-segur poudrié èstre loungasso, desmountranço de l'impourtanço dóu terraire monte crèisson li chourmo de patato dins nòsti régions.

Uno pichoto virado dins l'Europo

La destilacion di patato baio un alcol pèr servi de baso ei liquor. Seguissènt aqueste counsèu, li Russe an fabreja la vodka e li Danès l'Aquavit, uno aigo-ardent de patato, perfumado au cumin e à l'anis. Lis Aleman, éli fan dòu schnaps.

Lis Anglés, an devista de faire un savourous *pudding* en escrachant de patato boulido caudo emé de macaroun. Apoundon tambèn, de mèu, d'aigo-ardent demenido e mai de rasin de Courinto. Aquésti Anglès, an long-tems pensa que la patato avié de vertu afroudisiaco. Shakespeare, Thomas Heywood emai Thomas Middleton n'an charra de cop que l'a, dins si péco de tiatre.

Dins li rode campagnou de l'Europo dóu levant, un froumage es fabreja emé de patato boulido à l'aigo, escrachado, refregido, pièi mesclado emé de la caia.

En Poulongo fasien ranceja dòu jus de bledo-rabo, pièi aseigaron li patato cuecho e caudo, au moumen de la repaissejada.

De-segur, li Francés e li Belgèse se carcagnon pèr l'òutencioune de la paternità di frito. Pèr evidènci aquesto recèto simple, pamens cièlento a degu èstre crééado pèr li proumié qu'adòuteron la patato. Avèn la demonstranço, perdequé sabèn pamens que li frito soun nascudo dins de boutigolo bèlejo, mounte la patato coupado en bisèu, ramplacé dins la frituro li pichot pèis quoar aquesti mancovon.

Aperaquí, dins li annado 1880, lis Alemand se pensavon que la patato, avié de poudre de mascaré. Dins mai de rode, un demoni imaginari que li disien *kartoffelwolf* (loubatas de patato), esglaviaro lou mounde.

Dins lis escole de la ninoio, aperaquí dins tòuti li rode dòu mounde, se coupo la patato dins soun mitan. Dins la poupo fan d'estucatu o de dessin. Saussa dins d'encro vo de pinturo, li tampon reproduzion sènsou relambi li moutièu chausi.

Alessandre Dumas, dins soun grand dicionari de cousinò conto qu'un medecin de Nourvèjo avié fabreja un taba, sènsa taba. Emé de fuëu de patato secado, escrachado, enviroutado dins de papí, lou mounde d'aqueste biais, éro couiouuna e vesìe que de pego.

Tambèn, la poupo raspado crudo d'uno trufo, pausado en empastre sus uno cremaduro es la man de Diéu pèr assoula la doulour.

La feculo de la patato fai flori dins l'endustrio alimèntari. Es emplegad pèr la fabricacioun de besquichelli, de pastissarié, d'entre-miè, de margarino, e que sabe ieu. De mai es tambèn adoubado pèr li preparadis de papí, de cartoun, de gourro, de pego dins lis alestimen de teissage e di telo de pinturo. Serviè tambèn au fabrefage de tuo-babau, de saboun e de placo fotograffico.

A counta de la secundo guerra mondialo, lis American desplegon de biais de fabricacioun industrial de *chips*, purèo en parpaïo, patato tot d'uno espelucado, trancado en broco e cun-glaçado e mai d'autri meno d'adoubage.

A l'ouro d'aro, mai de milion de touno soun tremudado en frío congelado, *chips*, purèo en parpaïo, que sa coundumacion dins lou mounde enti fai lou bram de l'ase.

Mangiho universal, la patato es bravamen estimado pèr tòuti. Mòssi difficultos pèr manja, fremo que fan lou regime pèr demenir lou pes, gastronome, ome d'affaire apreissa, questo boussignolo à de que douna agradivamen countantamen is eisigènci de chascun.

Acò de-segur es pas de miracle. Soun goust, sa tenesoun, sa capacita pèr fissa lou goust, fan de la patato, aqueste alimen vièi adeja de mai de siècle, un manja mouderner, facilamen adouba e perfetamen adouba à nòsti besoun ataua.

Countèn de calourio, d'aigo, de glucide, d'amidoun, de proutide, un mouloun de sau minerau, de ferre, d'iodo, de poutasso. De mai li fibro que l'enmenestron soun pas neglegido e la patato nouveau es tra que richo en vitamino C.

Fau faire mèfi is eisés de matèri grasso dins la cuecho, pèr coque leva d'aquí si qualita nutritivo e sa digestibilita soun sènsou qu'èsta. Dins lou pes paréi, sa valour calorico es mens grande qu'aquesto dóu pan. Countèn pas mai que 90 calorium pèr cent gram. Es l'encosta que pòu faire souco emé li regime li mai difficultos, sènsa trahimen, e acò pèr notes mai grand plesi.

Si qualita gastronoumico e nutricioualo dounon jamai de grame à tria pèr degun.

Sus li 167 estat indépendent que emmenestron à l'ouro d'aro la planeto, 132 d'entre-eli n'en fan la culturo regulieramen.

La sabour de la patato, salado, sucredo, acido, nimai amaro, douno uno empresioun de lipetarié procuradou pèr la tastadiso de recèto simple amagestrado.

Dins lou tèms d'aro, ià de mouloun de varietas de patato que vanegon dins lou mounde. N'ià mai de 3.000 coundigudo. Chascun à sis entre-signe particulié, si qualita, si proprieda. Un centenu d'èli soun regulieramen couterado, e un cinquantenu s'espoumpisson sus li despliegue de coumèrci. Segound lis annada, la qualita di recordo e li sesoun, l'uno vo l'autro d'aquesti varietas, mestrejon sus li marcat.

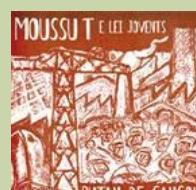
Es coume acò, que la patato a trepassa un passat carga de rebombu lourda. Riboun-ribagno, es fin final arribado, maugrat li magagnò e li preujat, qu'an de-longo entrepacha soun trahimen.

Es ansin que la patato se troba à l'ouro d'aro dins l'èro di recorco agronoumico e de la culturo in-vitrò.

Fau èstre assegura, poudren pas cala lou prougrès, mai que que siegue, fai prega Diéu, même s'es aquest dis Inca, de pas leva ei pople de la terro, lou goust incomparable e espetaclos de la patato.

Roso Pous

MOUSSU T E LEIS JOVENTS



Lis afeiciouna de Moussu T e lei jovents van èstre urous, lou group vai sorti un nouvèu disque dins gaire, lou 23 de setembre, noun pas à l'intrado dòu tems clar, mai à la debuto de l'autouno.

Un disque un cop de mai plen de pouldi cansoun. Un disque un peu différent d'aquel d'avans, un peu mai rock, mai emé de musicu toujour autant agradiuo. Tatou èt toujour autant plan pausa emé de meloudio sabourous e fresco tant comme la pichoto cibèco de vèspre d'estiu ... ! escoutes "comme deux mouches".

I'a peréu de cansoun mai engajado come "Empêche-moi", virado devers un tems que revendra plus : "Alba 7", "l'Horloge" o "la sirène", de regret d'un tems ouste li plesi de pourgi, d'ajuda, d'entendre, de crèire o de jouga eisistavon encaro. Cansoun engajado, cansoun sus lou tems que fugis, cansoun d'amour : "Mon ouragan", "quand je la vois, je fonds" ... Moussu T e lei jovents nous regardon de si ritme, de si tèste que nous mostron quand même que Marsiho es uno grande vil emé de "comme deux mouches".

d'esperanço, emé de beuta e de lucho que rèston de mena. Tatou, Blu, Jam da Siva, Zerbino e Le Deli K nous pourgisson eici un disque que complètuem emé bonur que qu'an déjà publica.

"Putan de cançon" pèr Moussu T e lei jovents. Publica pèr Manivette records e Le chant du monde. 13 cansoun d'uno durado totalo de 43 min. Pres : noun indica - pèr sorti lou 23 de setembre. Se troba vers li disaire. Prene lengo emé manivetttere.

Écrits en langue d'oc & auteurs occitans du Haut Rouergue

Aquèu doucumen de 336 pajo, de fourmat 17x24, em' una cuberto ilustrado en quadri-croumio, d'un pes de 605 gr., es estabili d'aprèus uno selecion d'ancians escri en Lengo d'oc d'Aut Rouergue, eissu vo per-toucan douge cantoun dóu Nord Aveiron, de la rière souto-prefeturo d'Espalion, en mai li circouscricon de Bozouls, Campagnac e Laissac. Aquéli charto vo ate di siècle qu'an precedi lou XVIIen, venon siegue dis Archiéu despartamentau de l'Aveyron, dóu Cantau vo Naciounalo, qu'an poucus èstre recensa e dejá pareigu dans divers recuei vo publicacion, emé "L'Opération al Canton de l'Aveyron, Lo Comvise d'Aurillac vo Les Documents Historiques de la Vicomté de Carlat, etc..." vo eissu d'archiéu persounau encaro inedit. De mai es presentado, dins aquéu tratat, uno Antoulougin particiau de divers autour ócitanu natiu vo aguènt resida dins aquelo partido dóu despartamen, (assai que demo-ro pamen incouplét pér d'ús escrivian). Deméi aquélis autor signala, qu'àquius un soun encaro descouneigu vo d'autre bréuva-men signala, aguènt pau vo proun publica si creacion e souvènti fes considera come prousatour vo pouètu francés... Es en tout 68 comounu que soun ansin visitado em' un brèv istourique vo toupougrafe de chascuno d'elo.

"Écrits en langue d'oc & auteurs occitans du Haut Rouergue", en tirage limita, es en souscription au près de 25 éurò (+ 4 éurò de port). De comanda e faire lou chèque à: Zéphirin Bosc, Le Bosc Nalt, 12140 Espeyrac. Tel: 05 65 69 88 14

Eilamou

« Eilamou » es lou titre d'un CD que vous n'avén déjà parla. Lou segound titre nous dis lou contengu : « Le parler de Prelles par les Patios de Prelles ». Lou mot de « patois » nous déu pas escalutra qu'es lou mot emplega pér li gént dóu païs sénso ges d'ideu de mesprés, bén au countrài bord que lou volon apara.



Vuei, Miquéu Pons nous fai passa un libre dóu même titre que ié caup li 32 tèste dóu CD emé de reproduirbi e un mouloun de fotò anciano e de dessin pér esplica e commenta li tête. Dins lou CD, éron legi pér lou moun de l'endré, emé la prounounciation autentico. Avén aquí un testimoni de proumiero pér li lengusto, li dialeitologue e pér toti li que volon aprene soun parla d'ou-origino.

Miquéu Pons, lou fiéu dóu rière capoulié, a beileja aquelo chourmo de l'Escola de la Mountagna e l'edicoun de l'oubrage. Ié devén nosta reconeissènço pér aquelo obro capitado.

Poudès comanda lou libre e lou CD (16 éurò) en escrivient à:
Miquéu Pons, rue de la Préfecture, 04000 Dignes les Bains (tel. 04 92 32 46 72)

Fe di biòu e amour de la lengo

Camargo viscudo

Un Camarguen es un ome afeciouna, un ome qu'a la fe di biòu, qu'amo la roussatino, que counsidèro, bén mai qu'un autre, que soun païs es unique.

Un Camarguen, generalamen, es un ome qu'amo li tradicoun de sa terro. Lou Mestr d'obro Gabrièu Brun nous pourgis dins un libre uno tiero de raconte sus la Camargo. Au travèrs d'aquéli assajo de nous faire parteja soun afecioun, soun estacamen à si racino e à sa terro, si conueissènço. De mai, en bon mantenière de la lengo nostró, nous baio un libre bi-lengue e nous fai coum-prendre qu'es autant afeciouna pér li constu-mo camarguenco que pér sa lengo que mes-trejo d'un biais requist.

Troubarés dins quel oubrage de doucumen :



I'Istòri dóu chivau, la tierro di rasetaire qu'an acaba sa vida dins lou round souto la bano di biòu, la charto dóu vèsti gardian ; de pouème come « pér la fe di biòu » o « Boca moun chivau de Camargo » ; de simpli raconte come « ié disien lou biòu de Camargo » o « Noël l'enfant soulet », o encaro un omenage à Fanfone Guillerme

Vaui un poulit libre ; se sias dóu païs ié retro-ubarás tout ce que vous agrado en Camargo, se n'en sias pas, i'aprendrés de mouloun de causo e vous baïara de-segur envejo de mies counéisse la Camargo e si gène.

« Per la fe di biòu e l'amour de la lengo » pér Gabrièu Brun. Edicioni de l'autour 110 pajo en 15 x 21 cm. Pres 16 éurò mandadis comprés. De paga e courmandà a : Gabriel Brun - Corbière - 30200 Aigues-mortes - 04 66 53 72 49 - gb.boca@orange.fr

Liouèu de V.

Li Fuiet d'Hipnos de René Char

Les Feuilles d'Hipnos

Reviraduro de Glaude Lapeyre

Dins la mitoulougio greco, Hypnos es lou diéu de la som. Pòu endourmi autant bén lis ome que li diéu. Hypnos, sus li toumbéu, represènta la som eterno.

Hypnos es tambèn counsidera come lou gardian de la niue, lou que resto reviba quand lou mounde soun endourmi.

Es tambèn l'escals-noun dou pouètu e résistant francés Reinié Char que publiqué *Les Feuilles d'Hipnos* soto l'Ócupacioun. Se counsiderava come lou que vihava sus soun pople dans la niue de la Segundo Guerro Mundial.

Li Feuilles fuguéreron publica pér lou proumié cop en 1963. Èro un casernet d'un umanista fantasious, recuei de mouralo, d'idéo, de massimo.

Glaude Lapeyre revirà Reinié Char qu'èron "fraire de camin". Es convinqui que Char pensavo en prouvençau, mau-grat que lou parlasse pas e l'escriguèsse pas. Acò fagùe rire. L'amiro de la reviradura es pas de faire de Char un escrivan prouvençau, mai de moustra l'aport, meme inconsciente, d'uno lengo (lou prouvençau) sus l'autro (lou franchimand), pièi de faire counéisse Char en prouvençà à-n-aquéli que l'an jamai legi en francés, sénso pensa que la paraulo de Char perd de sa forço quand es revirado.

T. D

Escri de Resistènci

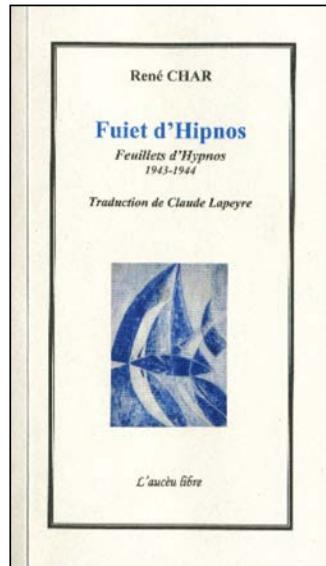
Dou tems de la guerro de 39-45, rare fuguèron lis escrivan que se batiguèron lis armo à la man contro li nazi, pér la maje part amèron mises eisila o à tout lou mai metre si plomo au service de la Resistènci dins lou moun de l'endré.

Pamens un escrivan, un di mai grand pouètu d'ou siècle vinten, qu'a qu'agu soun honour d'estre edita dins "La Pleiade". Reinié Char, s'èti batu contre lis ócupant, èro cap d'un maquis à la-

dré de la mountagno de Luro, avié pér escais-noun "Capitaine Alexandre". Pus tard, disié voulontié : "Maurras à Vichy, Char au maquis!"

Pouètu, ami d'Aragon, Eluard, Breton, engaia un tems deméi li surrealisto, Reinié Char se poudiè gaire empacha d'escrìre.

Dou tems qu'èro dins la Resistènci, à compta



de 1942, dins lou maquis, Reinié Char escrivié si refleissioun, si pensado, si comumentari sus lis evenimen ; tout acò fuguè recampa dins lou recuei "Fueillet d'Ipnos", publica en 1946 vers Gallimard, come de juste. Nascu en 1907 à l'Isle de Veniso (l'Isle sur la Sorgue, en Vau-Cluso), vai soulet que Char

counéissé lou prouvençau, lou parlavo courrentamen, li testimoni sus aquéu sujet soun noumrous, pamens escrigué jamai en prouvençau, belèu pér encauso de la refleissiou çai-subre.

Un de si vièi e bons ami, quasimen soun vesin, Glaude Lapeyre, de Perno-li-Font, s'es avisa que souto lou francés de la prosa pouètico de Char, lou prouvençau espilavo.

Se diguè de revira de tres de soun obro en lengo nostró, en particulié li "Fuiet d'Ipnos", que vènon de parèssie.

D'efet en legissént aquelo reviraduro en faci de l'ouriguán francés, se vèi proun souvènt que lou francés de Reinié Char èi pasta de prouvençau. Èi bén noumrau que dou tems qu'èro au maquis, emé sis ome qu'èron dóu païs, Char parlavo de-segur regulieramen en lengo nostró.

Aquelo reviraduro, de-segur, s'èti pas fachò dins qu'un tems, dins la prosa de Char lis image se mesclon, lis analogio, li compare-soun, soun pas toujor evidént, li pensado espremidò an d'ourigino que devinan pas toujour.

Empacho pas que Glaude Lapeyre a sachu passa à coustast d'is estèu, a sachu trouba li mot juste, lis expressioun couveniente. Ansin nous permet de legi d'un biais nouvèu li "Fuiet d'Ipnos" e de ié prene un plesi nouvèu. Es un bel oumage à Char, à nosta terro, à nosta lengo.

De saupre que Dono Mario-Glaudo Char emai lis edicioni Gallimard an baïa autourisacion coumplèto pér la publicacion d'aquelo reviraduro, bello prova de volent.

Liouèu de Volent

"Fuiet d'Ipnos" de René Char, tèste ouriginau e reviraduro de Glaude Lapeyre en regard. 130 pajo en 10 x 17,5 cm. Pres : 12 éurò + fres de mandadis. Edicioni : L'aucèu libre - 18 rue des archives - 75004 Paris - courrièl : lauceulibre@gmail.com

Brandi Mentounasc

un recueil de pouësio de Jean Ansaldi

Brandi Mentounasc es un bèu libret de pouësio de Jouan Ansaldi, que vèn enriqui la couleicion *U scrîche dou País Mentounasc* de la Societat d'art e de stòria dou País Mentounasc. Après la Gramàtica dou Mentounasc, ounte l'autour retròbe lou dialècte mentounasc qu'a counouissau e parla qu'oro èro picoun. Trouberian dins aquéu libre, 22 pouèmu en mentounasc, 2 en Prouvençau e 2 autre en Lengadoucian pér marca soun afecioun e sa reconouissènço

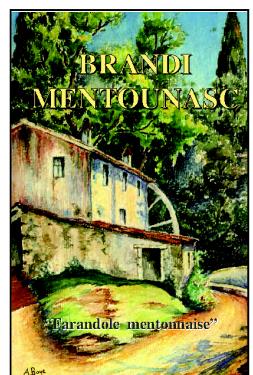
pèr toti aquéli que l'an aculi dóu coustast d'Uzès e de Mount-Pelié. L'encaro dos istòri dòu tems de la guerro (en grafio classico), *O fator du Monti e A scola do tempe fa*. Jouan Ansaldi avié dejá publica qu'àquui libret de pouësio en prouvençau Roudanenc e en Lengadoucian couma A l'entorn del païre en 2007, *L'espérau d'Mendicaire* en 2008. Èu, a pas cambia de mounde : mentounasc, nissart, brigas, gavot alpin, prouvençau, lengadoucian, gascon e d'autre encaro que soun que de dialècte d'uno memo lengo d'oc.

Jouan Ansaldi revén eici vers sa lengo materno, lou mentounasc que se n'en es jamai escarta e que parlè avans de sabé parla francés.

Ces poèmes et textes sont certes marqués par l'âge, escriptu Jean Ansaldi. Mais ils disent aussi l'espoir d'un avenir possible pour ma langue maternelle. Merci à ceux qui, localement, luttent pour lui maintenir la tête hors de l'eau.

Brandi Mentounasc, un recueil de pouësio de Jean Ansaldi à comanda à : SAHM, 3 rue Longue - 06500 Menton (info@sahm06.com) - 12 éurò e 2,50 éurò de port.

J.L. Caserio



Prouvènço e catalouguo

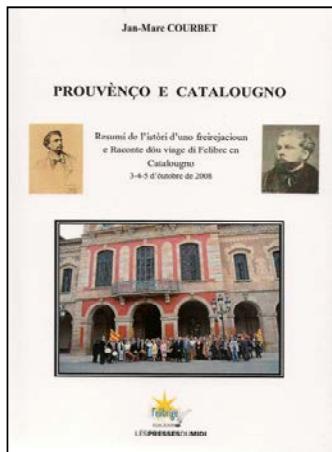
Resumit de l'istòri d'un freirejacioun e
reconte dóu viage di Felibré en
Catalouguo li 3, 4 e 5 d'outobre de 2008.

Pèr un resumit es un grand resumit que nous pourgis em' aquéu bèu libre lou baile dou Felibrige, Jan-Marc Courbet. Un relat complit d'uno freirejacioun lougarudo entre li douz païs.

Coume lou dis lou Capoulé Jaque Mouttet en pourtissoun : "Toustèms l'istòri ligüe Catalouguo e Prouvènço. Un viage organisa pèr lou Felibrige au mes d'outobre de 2008, à l'oucasioun de l'anniversari cent-cinquante de la venguda de Frederi Mistral en Catalouguo fuguè la derniero manifestacioun d'aquéli relacioun."

Istouricament li liame remontoun à 1112, quand Douço de Prouvènço se maridè emé lou comte Ramouen-Berengüi III de Barcilouno. Li douz païs r'eston liga direitaamen fin qu'à la mort de Ramouen-Berengüi V en 1245. Pièi li vènt de l'istòri boufèron de tau biais que Catalouguo e Prouvènço semblavon aguè perdu touz liame. Mai i'aguè lou Felibrige, lou miracle de « Mireio ». Li Catalan s'enfouiqueron pèr aquelo obro, retroubèron lou camin de Prouvènço et tournèmai li douz pople se faguèron la brassada. La remembranço dou passat, la desiranço d'un aveni souleious pèr li pople e li lengo encadena faguèron bèu camin à la freirejacioun retroubado entre Catalouguo e Prouvènço. En 1867, li felibre recatèron en Prouvènço de

Catalan foro-bandì de soun païs. En 1868, Mistral e quauquius un de sis ami fuguèron recaupou come d'ome d'Estat en Catalouguo, desenant li liame se desfaguèron plus. En



signe d'amista, de coupo fuguèron escambiada. Fin de manteni aquéli liame d'amista, de freirejacioun entre li dos lengo, entre li douz pople, en 2008, li felibre tournèron en Catalouguo pèr faire se rescountra encaro un

cop li dos coupe.

Après lou resumit de l'istòri d'uno freijeracioun, es dins li piado de Frederi Mistral que nous meno l'autour dóu libre. En route pèr Barcilouno, au Museon Balaguer, dins l'emicie, encó de « la Morenet », à Barcilouno, à la Generalitat, de l'autra man de la plaça, à l'Ajuntament, dóu passo-carriero au repas ouficiau, em' un oumenage à Mistral, pèr uno bello finido au Museu d'Història de Catalunya. Em' acò troubarès li dicho dóu Capoulé dou Felibrige, Jaque Mouttet, à Vilanova i la Geltrú e au Parlament de Catalouguo, à Mount-Serrat, à la Generalitat de Catalouguo, à l'Ajuntament, à l'Ostelarié Ducs de Bergara, au mounumen Frederi Mistral à Montjuïc, e à la Miranda del Museu.

Pièi encaro, li discours de Segne Enric Garriga Trullols, president d'OAOC e li confeñenci d'ou professeur Figueras Trull toucant lou viage de Frederi Mistral en 1868. Avès ansin un oubrage que mostro la permanéncia de relacioun freirejacioun entre Catalouguo e Prouvènço, uno freirejacioun qu'a de segur un grand aveni davans elo.

P. A.

« Prouvènço e Catalouguo », de Jan-Marc Courbet. Un libre de 146 pajo dóu fourmat 14,5x20,5. co-Edicioun Felibrige e Presses du midi. Costa 18 èuro, mandadis comprès. De comanda au FELIBRIGE, parque Jourdan, 8bis, avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço.

Li bèu conte dóu Perigord

Arnold Van Gennep (1873-1957) èi couniegu pèr son obro monumental *Manuel du folklore français contemporain* (4 gros volums dans la couleicion bouquin vers lis edicioun Robert Laffont). Em' aquelo obro, Van Gennep a fa dòu fòuclor uno sciénci, mai soun obro es pas estada acabado, en particulié a pas trata dòu fòuclor de la Prouvènço emai dòu Lengadò.

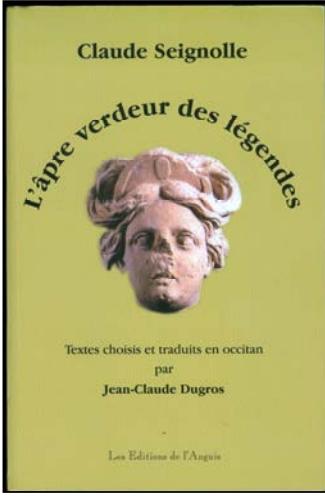
Es un de si "disciple" Glaude Seignolle qu'a persegui soun obro e nous a baia d'estudi menimus sus nostre fòuclor, nòstis usanç, nòsti costum.

Claude Seignolle

Nascu à Perigus en 1917, Mèste Seignolle, vai soulet, counèis nostre lengo d'O. Afeciouna pèr l'estudi dòu fòuclor, a pas manca de recampa, de "couleita" de conte, de legèndo, de soun païs. Lis a publica au través de diférènt recuei.

Tres d'entre éli : "Une enfance sorcière-contes du Périgord", "Mes veillées périgourdines" e "La mal venue" vènon d'estre revira en Lengo d'O pèr lou majourau Jan-Glaude Dugros (de Brageira) : soun devengu : "Una enfanca fachihiera-Contes dau Périgord", "Mas velhadas périgordas" e "La mauvenguda".

Fau saluda e pica di man à-n-aquelo obro,



d'abord pèr soun estendudo, 400 pajo de tête revira dòu francés en lengo nostro ... ! E pièi pèr la qualita de la lengo. Mèste Dugros, menimousamen a cerca e trouba li bònus

espressioun, li bon mot, pèr revira l'obro de Claude Seignolle, pèr n'en faire uno obro que sèmbla escricho vertadieramen direitaamen en lengo d'O, en parla perigourdin.

Ansin nous baio un plesi evident, un plesi nouveu, de retrouba li conte que fasien nòsti grand, de vèspre, à la vihadò. Lis image, l'esperit, l'èime de legèndo soun aqui tout lèst à nouz pivela, à nouz teni en aien e à lou faire dans nostre lengo sabourouso.

L'oubrage es enlusi de quauquius poulit dessin d'enfant e completa pèr un gloussari qu'ajudo à-n-uno meiou comprenesoun dòu tèste.

Vai soulet que Jan-Glaude Dugros èi devengu ami emé Mèste Seignolle, lou counéis bèn e a escri un pichot libre pèr lou mièus faire connèisse: *Claude Seignolle, enfant du Périgord* de Jan-Glaude Dugros - lis edicioun Artelia.

L. de Volvent

"L'apre verdeur des légendes" de Glaude Seignolle, reviradur pèr Jan-Glaude Dugros. Les Editions de l'Anguis. un libre de 471 pajo en 16 x 24 cm.

Pres 30 èuro, mandadis comprès. De comanda : J-C Dugros - 35 ch. de rosette - 24100 Bergerac - Tel : 05 53 61 32 92 - courriel : jcdugros@orange.fr

Latinita, païs miiterran e moundialisacioun

L'an passa, à la debuto de l'estiu, à l'oucasioun dòu Festenau Total festum, se tenguè à Seto un coulöqui ourganisa pèr lou CIRDOC recampant de gènt dòu mounde culturau d'espresioun latino.

Un vintenau de comunicacioun soun estada proununciado toucant la diversita cultural amenaçada pèr la rasouiro de la moundialisacioun :

- econoomia, lengo e culturo dins la moundialisacioun,
- esport tradiciounau à l'ouri d'aro,
- art e resistânço,
- espaci e poudé.

Li comunicacioun d'aquéu coulöqui volon adurre quauquius responso fin de saupre se liou mounde miiterran a encaro uno voües dins

lou mounde d'aro, se pòu ensigna quauquius draio pèr l'aveni.

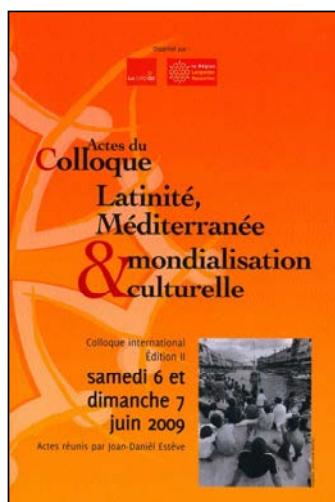
Aquéli comunicacioun fan un ensèn que sèmbla proun souvient sènsio liame. Se i'es parla autant de mouvamen souciu en Americo latino, que de la crousado contre li catare, de l'econoomia di païs d'o, di media en lengo basco, o dòu jo dòu tambourin (esport).

Mau-grat tout, lis ate d'aquéu coulöqui presenton proun de causo interessant e de draio de reflexion pèr l'aveni dòu mounde.

"Actes du colloque : Latinité, méditerranée & Mondialisation culturelle". Ed. CIRDOC 225 pajo en 16 x 24 cm.

De demanda à : CIRDOC - 1bis Bd Du Guesclin - BP 180 - 34503 Beziers cedex - 04 67 11 85 10

L. de V.



Laus de Majourau

Pau Pons, Laurèns Ruffié, Andrié Dupuis

Un recuei de tres laus vèn d'estre publica pèr lou Felibrige coume un suplemen de 40 pajo à sa revisto.

Se i'é trobo lou "Laus dòu Capoulé Pau Pons" proununciada pèr lou Majourau Gui Revest lou 6 de mai de 2005 à la Santo-Estello d'lero, lou "Laus dòu Majourau Laurèns Ruffié" proununciada pèr lou Majourau Marc Lagaly lou 6 de mai de 2005 à la Santo-Estello d'lero e lou "Laus dòu Majourau Andrié Dupuis" proununciada pèr lou Majourau Francis Mouret lou 26 de mai de 2006 à la Santo-Estello d'lero Martegue. Un libret felibren que fai ounour i Majourau defunta.

"Laus de Pau Pons, Laurèns Ruffié e Andrié Dupuis" un libriboun de 44 pajo dòu fourmat 14,5x21. Costa 5 èuro (= fres de mandadis comprès).

De comanda au FELIBRIGE, parque Jourdan, 8 bis, avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço.

Memòri de paure

Un recuei d'autoubiografio escricho en vers e en lengo d'O, au siècle XIX, pèr de mounes dòu païs, vèn d'estre publica souto la bei-lie de Felip Gardy e Felip Martel.

"Mémoires de pauvres" nous dis çò que fuguè la vido entre Rose e Garoune de Napouleoun I à Napouleoun III. De pàuri mounde que dins sa lengo, "en patoues" coume disien sènsio ié metre ges de mesprès, capitèron pas la glòri (Jasmin, soulet, mounté à Paris...). Fuguèron seminarista, païsan, mestierau e, fièr de sa vido, vougèron pourta testimoni e se racounta dòu Sèn lengo. Uno meno de revenge, belèu. L'edicioun d'aquéli testimouniage, es acoumpagnada de la reviradura en francés e de note que n'en fan un documen istouri, èlinografic e tambèn lenguisti. Lis editur an agu uno bono idèo de li tourna-bouta à l'ou-nour dòu mounde.

P. Berengier

"Mémoires de pauvres", ed. Garae Hesiode, 576 pajo., costa 22 èuro.

Frederi Mistral autrement

Après Frédéric Mistral, illustre et méconnu, Gérard Baudin a lou plaisir de nous enfourna de la parucion venèto de dous autres ouvrage. Saran presenta à la vèndo à la journado dòu 180èn anniversari de la neissènça de Frederi Mistral, lou dimanche 12 de setembre à Maiano.

Frédéric Mistral autrement. Vist pèr l'erinoufilo (couleicion de vigneto nou pousat), la filatello (li timbre), la marcoufilo (l'oblitératura di timbre), l'envelouplistroufilo (lis enveloppe illustrado).

D'estudi noumbrósas racontan la vido e l'obro dòu pouèto. Mistral fuguè un Mèstre, un moudèlo, uno icoun, tant grando que sis eisegèt an vougu perpetua soun engèni.

S'estudiè l'ome, lou pouèto, lou sage, lou filologue, lou mistique, lou poulitique... es esta presenta pèr sis obro, pèr l'image... Soun bèu visage d'un regard malicieux pareiguè dins tout le presso naciounalo e moundialo, sus de suport divers, pèr de rasoun diverso, noblo, filantropico vo mercantilo...

Vaqui dounc un nouvèu biais: Frédéric Mistral autrement. Fourmat 15 x 21 - 86 pajo - Cuberto en couleur emé 145 ilustracioun en couleur - Tirage limité à 100 exemplàri numerouta: 18,50 èuro.

À comanda à Gérard Baudin - 1 Avenue Jules Cantini - 13006 Marseille - Entre-signé: 06.60.50.34.29.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou noum coumun

La fourmacioun dóu gènre

Seguido

VIII - Quàuqui noum counéisson li douz gènre pèr designa la memo causo, lou mai souvènt lou femenin sèr d'aumentatiú vo de couleitiú.

lou fru dóu poumié, le fruit de pommier.

la frucho es maduro, les fruits (en général) sont mûrs.

l'accord es fa ou es fachó, l'accord est fait, la paix est faite.

un acord, uno acord, un accord. — *un acourchi, uno acourcho*, un raccourci. — *un alen, uno aleno*, une haleine. — *un anèu, uno anello*, un anneau. — *un anòunci, uno anòunció*, une annonce. — *un autoun, uno autouno*, un automne. — *un belu, uno belugo*, une étincelle. — *un bihet, uno biheto*, un billet. — *un brouquet, uno brouqueta*, une bûchette. — *un brout, uno brouto*, une jeuneousse. — *un brusc, uno brusco*, une bruyère. — *un but, uno buto*, un but. — *un cacalaus, uno cacalauso*, un escargot. — *un cachofle, uno cachoflo*, un artichaut. — *un calamèu, uno calamello*, un chalumeau. — *un canestèu, uno canestello*, une corbeille. — *un centime, uno centimo*, un centime. — *un clap, uno clapo*, un éclat de pierre. — *un coche, uno cocho*, un coche. — *un cost, uno costo*, un coût. — *un couple, uno coublò*, un couple. — *lou crid, la crido*, le cri, la criée. — *un cros, uno croso*, une cavité. — *un cubercèu, uno cubercello*, un couvercle. — *un cubet, uno cuberto*, une couverture. — *un cuié, uno cuiero*, un cuiller. — *un doun, uno douno*, un don. — *un ebène, uno ebeno*, une ébène. — *un engaube, uno engaubo*, une dissolution d'argile. — *un esclassi, uno esclassi*, une éclipse. — *un escout, uno escouto*, une écoute. — *un espavènt, uno espavènto*, une épouvante. — *un figuié, uno figuero*, un figuier. — *un fru, uno frucho*, un fruit. — *lou gargamèu, la gargamello*, le gosier. — *lou gas, la gaso*, le gué. — *lou gau-galin, la gau-galino*, le coquelicot. — *lou gési, la géstò*, le geste. — *lou gran, la grano*, le grain. — *un idile, uno idilo*, une idylle. — *un inne, uno inno*, un hymne. — *lou jas, la jasso*, la bergerie. — *un limacié, uno limaciéro*, un récipient à limaces. — *un liò, uno liogo*, un lieu. — *un nad, uno nado*, une nage. — *un ocre, uno ocro*, une ocre. — *un ofre, uno ofro*, une offre. — *un ort, uno orto*, un jardin. — *un pache, uno pacho*, un pacte. — *un païé, uno païero*, une meule. — *un palissad, uno palissado*, une palissade. — *un panie, uno paniero*, un panier. — *un past, uno pasto*, une pâtée. — *lou paume, la paumo*, la paume. — *lou perié, la periero*, le poirier. — *lou plan, la plano*, la plaine. — *lou pounié, la pouniéro*, le pommier. — *lou prat, la prado*, la prairie. — *lou prunié, la pruniéro*, le prunier. — *lou rabas, la rabasso*, la truffe. — *lou ram, la ramo*, la rame (arbre). — *lou regalisé, la regaliso*, la réglisse. — *lou rem, la remo*, la rame (aviron). — *lou resset, la resseto*, la petite scie. — *lou risque, la risco*, le risque. — *lou sa, la saco*, le sac. — *lou sèr, la sero*, le soir. — *lou sourbié, la sourbiero*, le sorbier. — *un tai, uno taio*, une cuopure. — *lou tard, la tardo*, le tard. — *lou tast, la tasto*, la dégustation. — *lou vas, la vaso*, le vase. etc.

IX - Pèr d'uni noum, la formo masculino e la formo femenino an pas bén la memo significacioun.

un asté, une broche. — *uno asto*, une hampe. — *un bol*, un bol. — *uno bolo*, une grande tasse.

un calanc, un lieu abrité. — *uno calanco*, une anse abritée. — *un calot*, un calot. — *uno caloto*, une calotte.

un clot, un trou. — *uno cloto*, une fosse.

un cuié, un cuiller. — *uno cuiero*, une louche.

un paralèle, un parallèle. — *uno paralèlo*, une parallèle.

la som, le sommeil. — *un som*, un somme.

un travet, un soliveau. — *uno traveto*, une solive.

un toupin, un pot. — *uno toupinò*, pot à deux anses. etc.

un rève, un voile. — *uno velo*, une voile de navire. etc.

X - Quàuqui mot d'ourigino diferénto, mai oumounime e invariable en francés, chanjon de gènre en prouvençau d'après la significacioun.

lou couple, le couple. — *la coublo*, la couple.

lou manche, la manche. — *la mancho*, la manche.

lou poste, le poste. — *la posto*, la poste.

lou tour, le tour. — *la tourre*, la tour.

lou page, le page. — *la pajo*, la page.

XI - Noum que soun gènre es pas parié en francés.

1 - Masculin en prouvençau, femenin en francés

un absint, une absinthe. — *un afaise*, une affaire. — *un aise*, une aise. — *un amarun*, une amerume. — *un apròchi*, une approche. — *un arescle*, une éclisse. — *un arange*, une orange. — *un architraud*, une achitrave. — *un argeli*, une argile. — *un armàri*, une armoire. — *un aubespìn*, une Aubépine. — *un auriflam*, une renoncule rampante. — *un aussent*, une absinthe. — *un bisbis*, une bisbille. — *un blesin*, une bruine. — *un blet*, une betterave. — *un boudroi*, une baudroie. — *un boulidou*, une bouilloire. — *lou bourrage*, la bourrache. — *un calcedòni*, une calcédoine. — *un carbounce*, une escarboucle. — *un cremascle*, une crémaillère. — *un crisoulit*, une chrysolith. — *un crisopràsi*, une chrysoprase. — *un cuié*, une cuillère. — *un dàti*, une datte. — *un déime*, une dime. — *un dèute*, une dette. — *un enclume*, une enclume. — *un enigm*, une énigme. — *un envit*, une invite. — *un epigramo*, une épigramme. — *un epitafi*, une épitaphe. — *un epitèti*, une épithète. — *un escaire*, une équerre. — *un escritòri*, une écritoire. — *un estable*, une étable. — *un*



Resta sage coume un image.

estudi, une étude. — *un estruci*, une autruche. — *un eufòrbi*, une euphorbe. — *un èule*, une hièble. — *un èuse*, une yeuse. — *lou fòudre*, la foudre. — *lou fustàn*, la futaine. — *lou glas*, la glace. — *lou groumandige*, la gourmandise. — *un gràfi*, une greffe. — *un image*, une image. — *un iruge*, une sangsue. — *un isop*, une hypers. — *un jusquiam*, une jusquiamo. — *un laus*, une louange. — *un lavas*, une lavure. — *un lavassí*, une lavasse. — *lou leissieu*, la lessive. — *un lume*, une lumière. — *lou marge*, la marge. — *un martre*, une marbre. — *un muscle*, une moule. — *lou nacre*, la nacre. — *un nad*, une naigée. — *lou Nouvè*, la Noël. — *un òli*, une huile. — *un òrdi*, une orge. — *un ouire*, une autre. — *un oupale*, une opale. — *lis gussequi*, les obsèques. — *un oustau*, une maison. — *un parèu*, une paire. — *un perus*, une poire sauvage. — *un pessègue*, une pêche. — *un pis*, une poitrine. — *un pitre*, une poitrine. — *un plurèsi*, une pleurésie. — *un prèmi*, une prime. — *un queissau*, une molaire. — *un ranoungle*, une renoncule. — *un relicte*, une relique. — *un relogie*, une horloge. — *un rescontre*, une rencontre. — *un revenge*, une revanche. — *un rouvi*, une rouille. — *un secuge*, une sécheresse. — *un taraiere*, une tarière. — *un tèmpe*, une tempête. — *un téule*, une tuile. — *un trebab*, une tribulation. — *lou trelu*, la pleine lune. — *lou trempe*, la trempe. — *un tulipan*, une tulipe sauvage. — *lou visc*, la glu. — *un vigeirat*, une viguerie. — etc. —

2 - Femenin en prouvençau, masculin en francés.

uno aiglo, un aigle. — *uno anchoio*, un anchois. — *uno aubuso*, un obus. — *uno babiho*, un babil. — *uno bolo*, un bol. — *uno cardelino*, un chardonneret. — *uno cebò*, un oignon. — *la chifro*, le chiffre. — *la clastro*, le cloître. — *la crespo*, le crêpe. — *la diabèto*, le diabète. — *uno eitaro*, un hectare. — *uno escoubo*, un balai. — *uno espigo*, un épis. — *la feniero*, le fenil. — *la gaso*, le gué. — *la genèsto*, le genêt. — *la grashio*, le gril. — *la joto*, le joug. — *la lèbre*, le lièvre. — *la lègo*, le legs. — *la limo*, le limon. — *uno luro*, un lurre. — *uno messorgo*, un mensonge. — *la miejo-niue*, le minuit. — *la nerto*, le myrte. — *uno óuliero*, un huiliier. — *uno oun glo*, un ongle. — *uno ourquestre*, un orchestre. — *uno parrafo*, un paraphe. — *uno petalo*, un pétalement. — *uno pibulo*, un peuplier. — *uno piéulada*, un piaulement. — *la platano*, le platane. — *la platino*, le platine. — *la pouisoun*, le poison. — *uno pouso-raco*, un puits-à-eau. — *la quadrigo*, le quadrigue. — *la quadrilo*, le quadrille. — *la resulte*, le résultat. — *la sablo*, le sable. — *la salut*, le salut, la santé. — *la sau*, le sel. — *la saupètro*, le salpêtre. — *la segueto*, le petit seigle. — *la serp*, le serpent. — *la siglo*, le sigle. — *la soclo*, le socque. — *la soubro*, le reste. — *uno sóudo*, un soldé. — *uno tarifo*, un tarif. — *la trepo*, le genêt épineux. — *la tulo*, le tulle. — *uno ustensiho*, un ustensile. — *la vapour*, le vapeur.

XII - Quàuqui mot chanjon de gènre segound l'emplé.

- "Amour", masculin au singulier, pòu èstre femenin au plura.

un bèl amour, un bel amour.

li proumiéris amour soun li meiouro. (TdF)

longuis amour
longui dolour. (TdF)

Cante uno chato de Prouvèng.

Dins lis amour de sa jouvèng.

"Mirèio" de Frederi Mistral

- Au plura, lou couleitiú femenin "la gènt" precedi d'un ajeitiú rête femenin, mai segui d'un ajeitiú s'endevèn masculin.

Bòni gènt que vous sias! risès de ma misèri...

"Li Margarideto" de Jousè Roumanille

Aliuenchen-nous, Blanquet, d'aquéli gènt malin.

"Toloza" de Fèlis Gras

- Lou mot "merci" femenin, dins lou sens de "pieta", coume en francés, devèn masculin quoro es accompagnea d'un ajeitiú qualificatiú vo de complemen ié baian la designacioun de "remerciamen"

Nous vaqui mai, paure verme de terro à la merci de la nou-blesso.

"La Terrou" de Fèlis Gras

Reçaupe lou merci de mi tèndri poutouno,
Car emé ta Sagesso, aro, siéu mai d'acord.

"Li pauso dòu Camin" d'Enri George

N.B.: "Merci" precedi de "grand" es devengu en prouvençau un mot nouvèu, coume uno meno d'aumentatiú: gramaci.

Te fau mi gramaci d'aquel entre-signé, diguè l'ase.

"La Sòuvagino" de Jousè d'Arbaud

Quàuqui particularita:

Aumentatiú e gènre

Lou sufisne aumentatiú chanjo de cop que i'a lou gènre di mot:

la serp, le serpent. — *lou serpatas*, le grand serpent.
la mento, la menthe. — *lou mentastre*, menthe sauvage.

Ajeitiú sustentiva

Ajeitiú masculin sustentiva au femenin.

jasènt, gisant. — *la jasènt*, la femme accouchée.

De segui lou mes que vèn

"Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

S'asseterian tóuti dous autour de la taulo e coumencere de legi:

Proumié de janvié.

Vuei coumence aquéou journau que lou Brancal me n'a douna l'idéo. Encuei fal fre. La nèu a toumba toute la journaudo d'air. Ai rèn pouscu faire deforo. Ai serreta un estière de bos souto lou téuissoun, e l'ai recata dins la remiso. La femo a rapetassa mi braio de travai, èro pas de glori!

Temperaduro: lou matin, 4 degrad. Lou sèr, 2 degrad.

Lou cartabèu countuniavo coume acò, en reträsént la vido de la fermo jour à cha jour.

Emile escoutav ravi. Aquésti pichòt fraso fasiens reveni à sa memori l'image de si gèt e l'encastre de sa jouinesso. De-segur se revesié pichot, joguant inchaiènt à l'entour dis Adré. À l'epoco qu'aquesti casernet èron esta escri, Emile èro adejá un ome. Pamens, travaiavo emé soun paire, e sa maire vanegavo aqui tout proche. À l'oura d'aro, restavo soulet e abitavo uno bicoco qu'ero memo pas siénou.

Legiguère, tout en manjant de saucissoun, d'oulivo, e de fru. Lou tout arrousa de vin de Peiro-Verd, e naturalmen, à la fin un cafè em' un got de mirabello.

Quant à ieu, à dire lou verai, pau m'enchaillé de tout aquelo remembranço. Me languissieu d'arriba n'en 1948 pè destousca, belèu, co que cercave. Pamens, pèr pas esvila li petegue d'Emile, fallié que legiguère tout à-de-rèng. Enfin à tres ouro dòu matin, prengüère lou cartabèu de l'annado 1948. Despacienta ataquère soun legi. Mai ié noutère ges d'indico. À la paço dòu 6 d'outobre, de prim abord, destrière rèn de particulié. Arnest parlavo dòu tems que fasie, de la recorda d'espèuto, di vendùmi qu'èron estado bono. La paço èro clafido de pichot detai sus co que s'èro passa aquéou jour d'aqui. Ère à mand de vira la paço quand quauquui mot grafi-gna de galis dins lou marge me tireron l'iue.

Fuguère desparaula. Emile me demandè coume anava que calèsse. Rebequère rèn, m'escrûre e legiguère bén clar: *Neissènço de Marieto*.

Rèn d'autre qu'aquesti tres mot.

Emile declaré:

- *Me pense que parlo de la neissènço d'uno cabreto. Me souvène pas d'aqueu jour d'aquí, mai aro me rapelle que moun paure paire avié de-longo dins soun avé uno cabreto que ié disié "Marieto" e èro toujour la qu'amavo lou mai.*

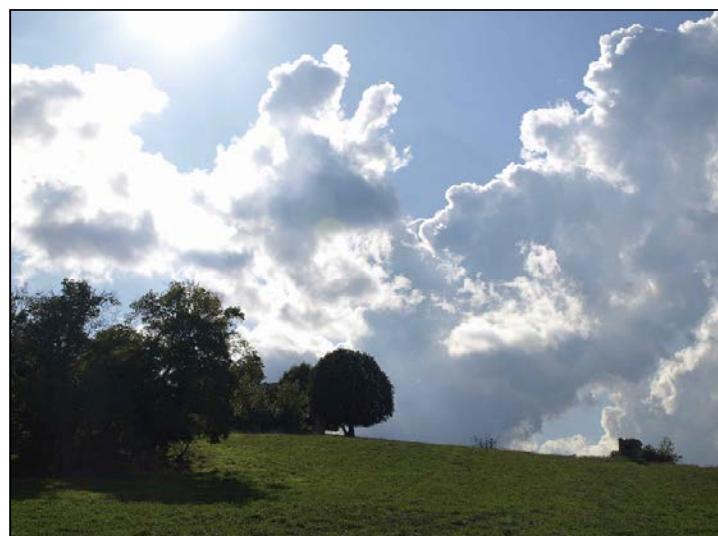
Restère pensatié. Ansin, lou grand amavo sa feleno sènsa la counèisse. E avié trasferi sa tendresso sus aquéli pichòt bestii innocènto. Mai lou vièi avié nouta ges de precision, emai deguèssse agué recaupu uno letro de soun drole emé mai de detai. Mai noun, rèn, pas rèn qu'aquesti tres mot. E rèn dins li pajo venènto. Aro, me disié, mounte troubarièu co que cercave, lou liò de neissènço de la pichoto? Tout d'uno, me sentigüera ablasiga e pèr tout dire, forço vièi.

Aguère pas lou cor de persegui lou legi. Diguère à Emile qu'ère las e que countuniaran un autre cop. Acetè sènsa reguigna. De-segur èro las éu tambèn e me leisse soulet emé li casernet qu'oubliida mème de rabaia. Ère amata de-founs, deçaupu, e tambèn acipa. Marieto m'aví fa fisancò e ieu avié fa blanco. Moun plus quite pèr lou momen èro d'oubliada aquest afaire. Pèr acò, dounave tout moun tems à la péço de tiatre que veniu d'entrina.

VI

Coume un prouvençau de la bono, fai tóuti li jou uno dourmidro après lou dina. Aquéu divèn dre d'aquí, moun pichot penequet èro pancaro acaba que lou telefoune souné. Èro Marieto qu'avieu pas visto despèi la leitura de casernet d'Arnest. Sabié doun pas que couneissieu aro la dato eisatu de sa neissènço.

Avans que ié diguèssse quaukarèn, elo me garcè:



- *Moussu Silvestre, devès veni erm iéu.*

Soun biais de pas ana pèr quatre camin m'agradavo toujour.

- *Veni mounte?*

- *Ana veire ma maire à Mountoulivet. Es bèn fatigado.*

Emai veguèssse pas en de que poudrié servi, voulièu pas refusa à Marieto que fin qu'aro avié pas gaire ajudado.

La prengüère à Marsiho sus la plaçò Castellano e ié racountère ma descuberto. Semblavo countento d'acò, mai faguè ges de remarco.

La maire de Marieto jassavo dins uno chambro de l'Oustalas de Retirado situa dins un quartier periferi de Marsiho. Lou membre èro escur e silencios. S'ausissé tant soulamen l'alen afeblí

e pamens precipitos de la malauto. Marieto durbiguè la fenèstro. Veguère alor uno vietnamiano, pas tant vièu qu'acò, pamens forço magro. Soun regard alucavò en liò. Regardavo sa fiò, mai la semblavo pas reconeuissé. Ieu, me fissavo erm d'ue mourtinèu.

Marieto la poutounej e ié diguè quauquier bana-lité que l'autro escoutav sènsa reagi.

Se boutè pièt à l'embouni de questiuon sus sa vido en Indochino, sus soun paire, come s'èro passa soun retour e patin coufin. La maire boulegavo plus e fasie que repeti:

- *Sabe plus, sabe plus.*

Me sentiu estrange e me demandave co que fasie aquí e de que serviu.

De segui

Councours Emile Ripert à La Ciéutat

Règlement

Art. 1: Souto l'empento de la Société des Poètes français e dòu Felibrige, la vilò de La Ciéutat, lis assouciacioun Zyo e lis Amis d'Emile Ripert engimbron dous councours, l'un en francés e l'autre en lengo d'oc, dubert i jöuini pouètu enjusqu'à 18 an, is adulte pèr li plus de 18 an e à un couleitiu (escoulàri, cèntre, club, assouciacion) sus lou tèmo: Pantaia la mer

Art. 2: La participacioun à-n-aquéli dous councours es à gratis.

Art. 3: Pèr councourre, li candidat dévon manda un pouèmo de pas mai de 30 vers, de

formo reguliero vo de formo lléu. Pèr li pouémo esrich en lengo d'oc, tóuti li dialeïte et tóuti li grafio soun acetado.

Art. 4: Lou pouémo sara presenta sus uno paço A4, escri soulaumen d'un constat. En entèsto de paço saran indica li noum e pichot noum (o escaissoun), adréissu vo adréesso e-mail, ôubligatorimen un numerò de telefone, e l'age dòu candidat pèr li mens de 18 an.

Art. 5: Li candidaturo déuran arriba au plus tard lou 15 d'outobre 2010, siegue pèr courrié:

- Concours de Poésie Emile Ripert - Service de la Culture - Hôtel de Ville - 13600 La Ciotat.

Siegue pèr e-mail à: cultu-re@mairie-laCieutat.fr

Li candidat podon tambèn ramplir lou fourmulari d'inscripciuon en ligno. Dins aqueste cas, lou pouèmo e lis entre-signes demanda saran pas manda en douscier joun mai apoundu dins lou fourmulari d'inscripciuon.

Art. 6: La jurado es compausado de personalità literari pèr partiido de la Société des Poètes français e dòu Felibrige e pèr partiido dòu mitan culturu ciéutaden. Si decisoun saran sèns apèu.

Art. 7: Li tres mejor pouèmo dins chascuno de cinq catégouri seguente: jounie de 6/9 an, jounie 10/12 an, jounie

13/15 an, jounie 16/18 an e adulte, saran recumpensa pèr uno coupo, un prémie e un diplomo. La remeso de prémie se fara en sesiò publico la darriero dimenchedado de novèmbre 2010. Tóuti li precisioun soun disponiblu sur lou site Internet <http://www.emile-ripert-livrelinége.fr>.

Lou paumars sara baia pèr telephone la proumiero semana de novèmbre.

Art. 8: Li laureat autourison la Coumuno a reproduire à gratis si pouèmo dins uno antoulojio que realisara e n'en mandara un eisemplari.

Aceton que soun pouèmo siegue legi en publi dòu tems de la manifestacioun.

Art. 9: La presènci di laureat à la ceremoni de remeso di prémie es souvetado. Poudran se faire representa. En cas d'absénci, soulet lou diplomo ié sara manda.

Art. 10: La participacioun au concours demando l'acceptacioun dòu reglamè.



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adréissu :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.
septembre 2010. N° 258

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/09/2010.

Dépôt légal : 11 janvier 2010.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D, 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allét, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Jour de fèsto en Prouvènço is Archiéu

Jour de fèsto en Prouvènço

Sabèn tòuti que lou Museon Arlaten a barra si porto pèr se refaire uno bèuta. Acò durara d'annada de tems, mai lou Museon countuniò de viéure en defor "Musée hors les murs".

Vai ansin qu'u espousicioun sus li "Jour de fèsto en Prouvènço", se tèn is Archiéu despartamentau di Bouco dóu Rose à Marsiho dou 26 de mai au 23 de desembre. l'aura toutu uno tierro de manifestacioun sus lou tèmo emé de couterenç, de couloüi, de councert, de cansoun, de proujeicioun, de vesit comunitato, escoullari, d'ataï pèr li jouine, etc.

Lou mai que nous interessa es l'espousicioun forçò bén presentado e que mostro un moulon de causo dóu Museon (que lis avian pas tòuti visto o tòuti remarcado) e qu'aquí prenon uno impourtanço novo en estènt que soun presentado d'un biais diferent. D'efet soun remeso dins soun countète e explicitido o complété pèr d'autris oujèt que vènon d'autri couleicoun. Lou Museon de Castèu-Goumbert, lou Museon dóu Vièi-z-Ais, lis archiéu dóu Martegue e de couleicoun particuliero an presta si tresor. Lou gros de la mostro venent d'Arle, bén entendu.

Dins lou coumitat scientific avèn noutra emé plasé lou majourau Andriéu Gabriel e lou proufessor Regis Bertrand environna de moun-de que garantisson la qualita, lou serius e la drudesso de l'espousicioun.

L'espousicioun

Fèsto religioso, fèsto civilo e pagano, caduno a sa plaça ; lou mounde van enfin saupre lou come e lou perquè d'aquelei grand recampamen que conueissen encarà per la majorpart. Se li roumavage di compagnoun à la Santo-Baumo se fan plus (o se, dòu mens, soun mai priva e intime), li carreto ramado e li Sant-Aloi flourisson encaro dins tout lou terraire. Pèr Nouvè, l'a encaro de pastrage e Tarascoun permeno toujour sur Tarasco, Vaurias a toujour soun Pichot Sant Jan e Mazan a encaro viscu soun "càrrí" aquest an.

Fau pensa tambèn i fèsto mai privado, ligado i rite de passage come li batisme, li maridage e lis enterramen.

De veirino nous mostron tout ço qu'es liga à la fèsto, comeus lis estrumen de musico, de pintura de roumavage, de bandiero, li renet dóu dijou sant, lis es-votò liga is auvàri d'abrivado o cours de biòu, li coutume de fèsto, etc.

Mai tout acò bèu es jamai definitiu e pôu despareisse o se renouvela. Aquelu espousicioun a l'urouso idèo de mostra que la "tradicioun" es souvent uno enveinoun gaire viéio. Marsiho en particulilé a forço aduch au famous "tèms calendau" que pèr nautre vai fin qu'à Candeloso. Se desvouloupon ansin li grand belèn e li santoun de terro. E fau pas oublida que li famous "trege dessèr", Mistral li



couneiguè pas. Soun qu'u envenioun di coumerçant marsihés dóu siècle XXen !

Li fèsto de vuei se multiplicon emé l'arrabido de mounds "estrangié" qu'an si modo, si religiou, si tradi-cioun. Cadun si fèsto.

Lou roulèu de Monheim

Mai dins tout, l'a quicon pèr espansta. Es lou famous "Roulèu de Monheim" qu'es d'uou couleicoun privado. Aquelu roulèu di 38 metre de long, i'es pinta tutto la proucessioun de la fèsto dóu Cor Sacra ourganisé pèr Mounsegne de Belsunce pèr marca

la fin de la grando pèsto de 1720 qu'avie fa 40.000 vitimo. L'an d'après, lis escabin s'engageron pèr eli e pèr si successour à participa à la messo lou jour d'aquelei fèsto (e aquéu vot es sèmpre respeta a la glèiso dóu Prada I).

Dins lou tèms, la proucessioun travessava Marsiho e es ansin qu'en 1821, passè davans li fenèstro de Jan-Jaques Schnell, un protestant de Balo. Quatre mes de tèms, racounté aquelu proucessioun en la dessinant sus aquéu roulèu. Cade cors de la proucessioun i'es representá emé si costume. Avèn li militari emé si costume, si chivau e si tambour, lou clergié emé si bandiero e si portocrous, li diferenti congrecacioun de

femo o d'orme emé sis uniforme, li courpouracioun emé lis attribut de soun mestì, li penitent e si vesti de coulour, etc. Tout Marsiho es aqui, sus 38 metre de long, emé sis elegi, lou celebre prefet de Villeneuve, lou conse, etc. Au toutau, se pôu counta 10.000 persouno, la proucessioun duravo aperaquí tres ouro.

Aquéu roulèu extraordinari, jamai qu'pas la familo e un réire-felen, segne Monheim, l'a bén vougu pres-ta. Es lou segound cop soulamen que se pôu véire publicamen. Degun l'avie plus vist despèi 1973. Sarie que pèr aquéu roulèu que fu faire lou courre de Marsiho !

Peireto Berengier

De gabian à boudre dins Marsiho

Recensamen di gabian à Marsiho

L'archipèlo de Rièu es lou reiaume di gabian. 15.000 parèu (Rièu) e Frièu (8.000), sus 23.000 recensa sus lis isclo marsihés, podon prouticha d'un calme assóulu.

Es un espaci immènse ounte de milie d'individu se marchon dessubre. Mai à la plaça d'ome i'a li gabian. L'archipèlo de Rièu es la capitalo d'aquélis aucèu, que lou nombre decesso pas d'aumenta.

En 1920, se countava un centenau de parèu. En 2005, la comunauta fuguè multiplicado pèr mai de 200. En 2010, sabian pancaro soun nombre. Lou "Conservatoire étude des écosystèmes de Provence" (CEEP) a manda sis ome sus lis isclo marsihés pèr un recensamen dan-gerous sus li roucas escalabrous.

Accouplagna d'un centenau de bountous, li salario an treva sènsa relàmbi Rièu e Frièu.

- Cercan li nis, esplico J.-P., membre dòu conservatori, ounte i'a tres iou. Sabèn que i'a dous parènt, arrivan à

cinq gabian pèr un nis, e an multipli-ca ansiñ pèr lou nombre de nis.

Record à batre: 23.000 parèu, siegue 46.000 gabian.

- Marsiho comto la mita de la poupu-lacioun franceso, diguè Alan Mante, lou responsau dòu CEEP.

Aquésti bestiolo jacasson sènsa relàmbi e n'en arrivon à la garrouio emé lis ome que devon souveniùt ses

supourta l'orre chafaret di gabian, subre-tout à la periode de reproducioun ounte lou gabian desfend soun territoi e bramo de niue entiero.

- N'ia toujour agu à Marsiho, venguè Alan Mante. Mai à la debuto, vivien emé qu'ce que i' pourgissià la mar. Pièi, la societa de consumacioun s'es desvouloupado. Lou gabian s'es rendu comte qu'avie desenat un immènse restaurant à cèu dubert ounte de camion metien en man de repas à la bone ouro: li descargo, comeus aquéli de Setèmo e de La Cléutat. Alor, aro, se conguostou emé nòsti bordiho!

Dins sa quisto de biasso, podon countua sus sis alia: li bordihiere... aquéli que fan grèvo e laison li countenaire desbronda. Aro, l'anaveni es douna inagoutable entre lis

isclo e lou countinènt d'ouント lis aucelas tournon mai tout co que tro-bon.

- Soun atira pèr co que belugo dins li descargo, diguè J.-P. Es pèr acò que podon tourna mai au nis emé d'oujèt autant endigèste que li sujet de reiaume vo de balo de ping-pong.

Mai li proudu li mai aprecia reston li cuessiu de poulet e li pèis.

Malorousamen d'uni soun trop gros pèr soun bè. En plen vòu, li gabian li lachon quauquì fes sus li passant. Es comeus acò qu'uovo bravo dono a recaupu, un jour sus lou Port Vièi, uno téste de dauradou: un pèis voulant: Marsiho es uno vilo bijolar...

Mai lis auvàri soun plus lourd sus lis isclo. À Rièu vo au Frièu, li cagado e li vouniduro di gabian desvastou lou sòu que s'endrudis de nitrat e laiso greia d'espèci vegetalo sauvaqo, qu'atiron li garris e li lapin, nuisible pèr l'ecosistema.

Mai lou gabian a uno grande chanço: fai partido d'uou espèci proutegido. S'esterilizo di cop que i'a, lis iou en li recubrent d'oli pèr limita li neissençò.

- Mai se fai dins d'endré ounte li gabian pauson vertadieramen de problémo, esplico J.-P. Lou soulet

bais de redurre lou fenomène serié de metre un peu d'ordre dins nòsti bordiho menagiero. Mens de pou-bello faré de mens de biasso, mens de fertilita, mens d'iou e dount mens de gabian.

Emé la barraduro d'Entressen, lis auçeu an comença a passa de niue blanco. Mai li pratico de la descharge èron li gabian de Camargo. Aqueli de Marsiho van pas tant liuen: an pas proun d'energi. Countinuanar de se fourni dins lou triangle Setèmo-La Cléutat-Marsiho emé lou risque de véire un jour desbarca si fraire de Camargo. Aquelo empego!

Mai es pas segur.

Es pèr tout acò, qu'aquest estiu, sus lis archipèlos marsihés, an counta si voulatile.

Li gabian soun en diminucioun Di 23.000 parèu de 2005, n'en resto que la mita. Ounte an passa nòsti gabian? La mita de la poupuacioun a despareigu.

En 2005, Marsiho, comptait 23.228 parèu, reparti sus Rièu (li 2/3) e Frièu.

En jun de 2010, n'en restava que 12.161. Uno desparicioun? Noun. Uno estincioni!

De que s'es passa? I'a pas agu de despardito devers li pais proche (Itali), i'a pas agu de trasfert vers d'autris isclo, nimai de sant-Miquèu sus lou countinènt (Marsiho).

An pensa à-nu variacioun de la reproducioun. Mai es dins lou biais di gabian. Rèsto li bordiho, Entressen, lou supermarcat di gabian.

- Bèn avans la barraduro, dis Alan Mante, i'aguè la meso en balot di bordiho. Pèr li gabian, manja deve-nie adeja un gros problémo.

Li gabian fuguèron-ti vitime d'aquest biais nouvèu de renjamen? Noun, qu'èron d'aucèu de Camargo, pas aquéli de Marsiho.

- Au-dela de 40 km, li gabian se desplaçon pas. Es trop liuen.

En resumit, la poupuacioun s'es belieu autoregulada. Mai uno causo es seguro: lou gabian s'es voulatalis. Sus l'archipèlo de Rièu, la poupuacioun a cubassa de 54% (contro 35% sus Frièu).

Bono vo marrido nouvello? Seguramen bono.

Tricio Dupuy

Journa publica
emé lou concours
dou Counsèu Regionau



dou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la comununa de Marsiho

